

# Argonautika 1

[1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräMed</sup> σέο<sup>G</sup>, πα<sup>Pr</sup> Φοῖβε, πα<sup>Pr</sup> λαιγενέ<sup>AdjG</sup>ων κλέα<sup>AdjG</sup> φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen

[2] μνήσομαι, οἱ<sup>N</sup> Πόν<sup>Pr</sup> τοιο<sup>Prp</sup> κα<sup>Prp</sup> τὰ στόμα<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
die an und durch

[3] Κυανέ<sup>AdjA</sup>ας βασι<sup>AdjA</sup>λῆος ἐ<sup>Prp</sup> φημοσύ<sup>AdjA</sup>νη Πελί<sup>AdjA</sup>αο  
dunkel blauen

[4] χρύσει<sup>AdjA</sup>ον μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐ<sup>Prp</sup> ὑζυγον<sup>AdjA</sup> ἤλασαν<sup>AdjA</sup> Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet

[5] τοίην<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελί<sup>Pr</sup>ης φάτιν<sup>Pr</sup> ἔκλυεν, ὥς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ὁ<sup>Pr</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
solche denn dass ihn später

[6] μοῖρα μέ<sup>Pr</sup>νει στυγε<sup>AdjN</sup>ρή, τοῦδ<sup>G</sup> ἀνέρος, ὅντιν<sup>A</sup> ἴ<sup>Pr</sup>δοιτο  
verhasste, dieses wen auch immer

[7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέ<sup>AdjA</sup>διλον, ὑπ<sup>Prp</sup> ἐννεσί<sup>AdjA</sup>ησι δα<sup>Adv</sup> μῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter

[8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> μετέ<sup>Adv</sup>πειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pr</sup> ἡν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάζιν<sup>Adv</sup> ἴ<sup>Pr</sup>ήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερί<sup>AdjG</sup>οιο ῥέ<sup>Adv</sup>εθρα<sup>Adv</sup> κι<sup>Prp</sup> ὧν<sup>N</sup> ποσσὶν<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Ἀ<sup>Adv</sup>ναύρου  
des winterlichen gehend durch

[10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσά<sup>Adv</sup>ωσεν ὑπ<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup>νερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar unter das andere aber unten

[11] κάλλιπεν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πέ<sup>Adv</sup>διλον ἐ<sup>Adv</sup>νισχόμε<sup>Adv</sup>νον προχο<sup>Adv</sup>ῃσιν.  
am Ort fest gehalten werdend

[12] ἵκετο<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἐς<sup>Prp</sup> Πελί<sup>Adv</sup>ην αὐ<sup>Adv</sup> τοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>Adv</sup>λήσων<sup>N</sup>  
aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπί<sup>Adv</sup>νης, ἣν<sup>A</sup> πατρὶ<sup>Pr</sup> Πο<sup>Adv</sup>σειδά<sup>Adv</sup>ωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen

[14] ῥέξε<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup>οῖς, Ἡ<sup>Adv</sup>ρης δὲ<sup>Pt</sup> Πε<sup>Adv</sup>λασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>Adv</sup>γιζεν.  
aber Pelasgischen nicht

[15] αἶψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόνυ<sup>A</sup> ἐσι<sup>Adv</sup>δὼν<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup>φράσσατο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄ<sup>Adv</sup>εθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.  
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰοδοὶ  
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' αὖ ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν αἰοιδῆς.  
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τόν· ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun Orpheus den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα  
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι  
nahe

[26] αὐτὰρ τόν· γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῆ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσας  
auf blühend

[30] ἐξείης στιχῶσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃν γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης· φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί|δης Χεί|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας<sup>N</sup>  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί|η<sup>AdjD</sup> Βι|στωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέ|οντα.<sup>A</sup>  
in Pieria Bistonischen herrschend. PräAkt

[35] ἦλυθε δ'<sup>Pt</sup> Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὃν<sup>A</sup> ῥα<sup>Pt</sup> Κο|μήτης  
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή|εντος<sup>AdjG</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδα|νοῖο,  
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι|ὰς ὄρε|ος Φυλ|ληίου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι<sup>Adv</sup> ναίων,<sup>N</sup>  
Phyllischen nahe wohnend, PräAkt

[38] ἐνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδα|νός τε<sup>Pt</sup> μέ|γας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐ|νιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup> συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ἰ|όντες.<sup>N</sup>  
beide von weitem in gehend. PräAkt

[40] Λάρι|σαν δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup> λι|πών<sup>N</sup> Πολύ|φημος ἵ|κανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend AorAkt

[41] Εἰλατί|δης, ὃς<sup>N</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|ρισθενέ|ων<sup>AdjG</sup> Λαπι|θάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε<sup>Kon</sup> Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσ|σοντο,  
als auf

[43] ὁπλότε|ρος<sup>AdjKmpN</sup> πολέ|μιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύ|θεσκέ οἱ<sup>D</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νευ δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀ|ρήιος,<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶ|ρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἴφι|κλος Φυλά|κη ἐνι<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐ|λειπτο,  
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονί|δαο· κα|σιγνή|την γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ|πειεν  
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κηίδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup> μιν<sup>A</sup> ἀ|νώγει  
Phylakeische· deren ihn

[48] πηοσύ|νη καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλω.  
und

[49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φε<sup>r</sup>ραῖς Ἰδ<sup>r</sup>μητος ἐ<sup>r</sup>υρρή<sup>r</sup>νεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>r</sup>νάσσων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑ<sup>r</sup>πὸ<sup>Prp</sup> σκοπι<sup>r</sup> ἤν<sup>r</sup> ὄρε<sup>r</sup>ος Χαλ<sup>r</sup>κωδονί<sup>r</sup>οιο.<sup>AdjG</sup>  
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἀλό<sup>r</sup>πη μί<sup>r</sup>μνον πολυ<sup>r</sup>λήιοι<sup>AdjN</sup> Ἑρμεί<sup>r</sup>σο<sup>r</sup>  
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδα<sup>r</sup>ώτε<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> δό<sup>r</sup>λους, Ἑρ<sup>r</sup>υτος καὶ<sup>Kon</sup> Ἐ<sup>r</sup>χίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>r</sup>,<sup>Pt</sup> ἐ<sup>r</sup>πὶ<sup>Prp</sup> τρίτα<sup>r</sup>τος<sup>AdjSupN</sup> γνω<sup>r</sup>τὸς κίε<sup>r</sup> νισσομέ<sup>r</sup>νοισιν<sup>D</sup><sup>PräM/P</sup>  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί<sup>r</sup>δης· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>r</sup>π<sup>r</sup>,<sup>Prp</sup> Ἀμφρυσ<sup>r</sup> σοῖο<sup>r</sup> ῥο<sup>r</sup>ῃσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδό<sup>r</sup>νος κού<sup>r</sup>ρη Φθι<sup>r</sup>ας<sup>AdjG</sup> τέκεν<sup>r</sup> Εὐπολέ<sup>r</sup>μεια·  
phthiatische

[56] τῷ<sup>DuN</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>r</sup>,<sup>Pt</sup> αὐ<sup>r</sup>τ<sup>r</sup>,<sup>Adv</sup> ἐκγεγά<sup>r</sup>την Μενε<sup>r</sup>τηίδος Ἀντια<sup>r</sup> νείρης.  
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δ<sup>r</sup>,<sup>Pt</sup> ἀφνει<sup>r</sup>ῃ<sup>AdjA</sup> προλι<sup>r</sup>πών<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> Γυρ<sup>r</sup>τῶνα Κό<sup>r</sup>ρωνος  
aber reiche verlassen habend

[58] Καινεί<sup>r</sup>δης, ἐ<sup>r</sup>σθλός<sup>AdjN</sup> μέν<sup>r</sup>,<sup>Pt</sup> ἐ<sup>r</sup>οὔ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>r</sup>,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>r</sup><sup>Pt</sup> πατρὸς ἀ<sup>r</sup>μείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶ<sup>r</sup>όν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>r</sup>τι<sup>Adv</sup> κλεί<sup>r</sup>ουσιν ἀ<sup>r</sup>οἰδοὶ  
denn lebend doch noch

[60] Κενταύ<sup>r</sup>ροιςιν ὁ<sup>r</sup> λέσθαι, ὃ<sup>r</sup> τε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup><sup>Pr</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>r</sup>π<sup>r</sup>,<sup>Prp</sup> ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀ<sup>r</sup>ριστή<sup>r</sup>ων· οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>r</sup>,<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὁρμη<sup>r</sup>θέντες<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐγκλί<sup>r</sup>ναι προτέ<sup>r</sup>ρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὔτε<sup>Kon</sup> δα<sup>r</sup>ίξαι·  
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ<sup>r</sup>,<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>r</sup>ρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>r</sup>καμπτος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>r</sup>δύσετο<sup>r</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμε<sup>r</sup>νος<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> στιβα<sup>r</sup>ρῃσι<sup>AdjD</sup> κα<sup>r</sup>ταίγ<sup>r</sup>δην<sup>Adv</sup> ἐλά<sup>r</sup>τησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὃνA Pr περιPrp πάντων  
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱωνῶν.

[67] ἥδεKon καὶKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις. ἄγχιAdv δεPt λίμνης  
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην ΔολοπηίδαAdjA ναιετάασκεν.  
 Dolopische

[69] καὶKon μὴνPt Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπόεντος  
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.  
 mit damit

[71] εἶπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καὶKon ἀλκήμενKon ἔρυνβώτης,  
 aber und auch stark

[72] οὐκ ἔστιν ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἰρου Ἀκτορίδαο.  
 zwar aber

[73] ἦτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείηςAdjN ἔρυνβώτης,  
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἰρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καὶKon τρίτοςAdjN ἦεν Ὀϊλεύς,  
 aber mit auch dritter

[75] ἑξοχοςAdjN ἡνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθενAdv  
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαώςN PerAkt δῆοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.  
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ραPt Κάνηθος  
 aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένονA PerM/P οὐPt μὲνPt ἔμελλεν  
 verlangt habend nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροποςAdjN αἶσα γὰρPt ἦεν  
 heimkehrend denn

[80] αὐτὸν ὁμῶςAdv Μόψον τεPt δαήμοναAdjA μαντοσυνάων  
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθένταςA AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δηωθῆναι,  
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι κακὸν μήκιστον<sup>AdjSupA</sup> ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes

[83] ὅπότε<sup>Kon</sup> κακεῖνους<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> Λιβύῃ ἐνι<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> Κόλχων, ὅσον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡερίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύοσι<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch

[86] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> Κλυτίος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἴφίτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλὶης ἐπίουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εὐρύτου υἱές,  
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ νητο<sup>AdjN</sup>  
dem auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ'<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν  
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσῳ·  
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθίῃ ἐνι<sup>Prp</sup> δώματα ναῖε λιασθείς<sup>N<sub>AorPas</sub></sup>  
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπίῃθεν<sup>Adv</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ἦλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐυμμελὶ<sup>AdjG</sup> ἡς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προέηκε πατῆρ ἐός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τέ<sup>Pt</sup> κηδεμονήας.  
und

[99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγετόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle

[102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> ἀίδηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμός ἐρυκεν,  
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὁδόν· ἧ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήϊτερον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen

[105] Τίφυς δ<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαῖναι  
tüchtig zwar aufwiegend seiend

[107] κύμ' ἄλδος εὐρείης, <sup>AdjG</sup> ἐσθλός<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡελίῳ τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch

[109] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς<sup>Prp</sup> ὄμιλον  
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίῃ, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θορῶν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑποθημοσύνησιν.  
jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> εἰρεσί<sup>N</sup>ησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.

so viele unter

[115] Φλίας δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀραιθυρέηθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,

aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἀφ<sup>N</sup> νειδός<sup>AdjN</sup> ἐναιε Διωνύσοιο ἐκ<sup>Prp</sup>ητι,

dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πηγῇσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Ἀσωποῖο.

des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαὸς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήιος, υἱέ Βίαντος,

aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος, οὗς<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> τέκε Πηρῶ

kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δύν ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>

neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφίκλοιο Μελάμπους.

in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἥρα κλῆος

auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἄθερίξαι.

begehrenden

[124] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἶε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἠρώων,

aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίας Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἄργος ἀμείψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

geradewegs von lyrisch übersritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ζῶν<sup>AdjA</sup> φέρε κάπριον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> βήσσης

worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,

erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτῃσι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῇσιν

zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο νώτων.

gebunden werdend der großen



[130] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰό<sup>N</sup> τητι πα<sup>N</sup> ρὲκ<sup>Prp</sup> νόον Εὐρυ<sup>N</sup> σθῆος<sup>N</sup>  
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμή<sup>N</sup> θη<sup>N</sup>· σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕ<sup>N</sup> λας κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> πᾶων,  
mit auch ihm edler

[132] πρωθή<sup>N</sup> βης, ἰ<sup>N</sup> ὦν τε<sup>Pt</sup> φο<sup>N</sup> ρεὺς φύλα<sup>N</sup> κός τε<sup>Pt</sup> βι<sup>N</sup> οἷο.  
und und

[133] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>Pt</sup> θεῖ<sup>N</sup> οἷο<sup>AdjG</sup> κί<sup>N</sup> ἐν Δανα<sup>N</sup> οἷο γε<sup>N</sup> νέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> ἦν Κλυτο<sup>N</sup> νήου Ναυβολί<sup>N</sup> δαο.  
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρ<sup>N</sup> νου· Λέρ<sup>N</sup> νον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴ<sup>N</sup> δμεν ἐ<sup>N</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt<sup>N</sup>  
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιά<sup>N</sup> δαο· Πο<sup>N</sup> σειδά<sup>N</sup> ὡνι δὲ<sup>Pt</sup> κούρη.  
aber

[137] πρίν<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἄ<sup>N</sup> μυνώ<sup>N</sup> νη Δανα<sup>N</sup> ἰς<sup>AdjN</sup> τέκεν εὐνή<sup>N</sup> θεῖσα<sup>N</sup> AorPas<sup>N</sup>  
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup> καίνυτο ναυτιλί<sup>N</sup> ησιν.  
der über alle

[139] Ἰδμῶν δ'<sup>Pt</sup> ὑστάτι<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> μετε<sup>N</sup> κίαθεν, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sup>N</sup> ναιον  
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐ<sup>N</sup> πεί<sup>Kon</sup> δεδα<sup>N</sup> ὥς<sup>N</sup> PerAkt<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μόρον οἷω<sup>N</sup> νοΐσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῆμος ἐ<sup>N</sup> υκλεί<sup>N</sup> ης ἀγά<sup>N</sup> σαιτο.  
damit nicht ihm

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἦεν Ἄ<sup>N</sup> βαντος ἐ<sup>N</sup> τήτυμον, AdjA<sup>N</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλί<sup>N</sup> μοις<sup>AdjD</sup> ἐνα<sup>N</sup> ρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολί<sup>N</sup> δησιν  
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί<sup>N</sup> δης· αὐ<sup>N</sup> τὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> οπροπί<sup>N</sup> ας ἐδί<sup>N</sup> δαξεν  
selbst aber

[145] οἷω<sup>N</sup> νούς τ'<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup> γειν ἡδ'<sup>Kon</sup> ἔμπυρα σήματ' ἰ<sup>N</sup> δέσθαι.  
und und

[146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αἰτωλὶς<sup>AdjN</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ'<sup>Pt</sup> ὠκυπόδων<sup>AdjG</sup> ὥρσεν δεδαημένον<sup>A</sup> ἵππων<sup>PerM/P</sup>  
und schnell füssiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἤγε δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους<sup>AdjA</sup> ὦδῖνι μιῇ<sup>AdjD</sup> τέκεν· οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπίθηςεν  
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένους<sup>D</sup> Ζηνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπάξια<sup>AdjA</sup> μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἱ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἴδας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἔβαν, μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> περιθαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῇ  
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι<sup>AdjN</sup> Λυγκεὺς δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον<sup>A</sup>  
wenn wirklich doch in jenen

[155] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος Νηληϊός<sup>AdjN</sup> ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος<sup>AdjN</sup> παίδων, ὅσσοι<sup>N</sup> Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester so viele

[158] Νηληϊὸς θείοιο<sup>AdjG</sup> Ποσειδάων δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀλκὴν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην<sup>AdjA</sup> ἡδ'<sup>Kon</sup> ὅττι<sup>A</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιο  
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέλεσθαι ἐνὶ<sup>Prp</sup> ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das in

[161] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'<sup>Pt</sup> ἴσαν Ἀρκαδίηθεν<sup>Adv</sup>  
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τεγέην καὶ<sup>Kon</sup> κληῖρον Ἀφειδάν<sup>A</sup> τειον<sup>AdjA</sup> ἔναιον,

die und Aphidanteisch

[163] οὗε δύο<sup>Adj</sup> Ἀλεοῦ· τρίτα<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσπετ' ἰοῦσιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>

zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πατήρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,

den zwar ja

[165] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γυνωτὸς<sup>AdjN</sup> προγενέστερος.<sup>AdjKmpN</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>

von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ<sup>Prp</sup> πόλιν ὄφρα<sup>Kon</sup> κομίζοι,

alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ'<sup>Pt</sup> ἐὼν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφετέροισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κασιγνήτοισιν ὁπασσεν.

aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μαιναλίδης<sup>AdjG</sup> ἄρκτηου δέρος, ἀμφίτομόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>

aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέλεκυν μέγαν.<sup>AdjA</sup> ἔντεα γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὼς μυχάτῃ<sup>AdjDSup</sup> ἐνέκρυψε καλλιῇ,

im tiefsten

[171] αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρητύσειε νέεσθαι.

wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αὐγείης, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> φάτις Ἥελίοιο

aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἥλείοισι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,

den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔετο Κολχίδα<sup>AdjA</sup> γαῖαν

sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αἰήτην ἰδέειν σημάτων Κόλχων.

selbst und

[176] Ἀστέριος δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱές

aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης

welche einst

[178] πατροπά|τωρ ἐπό|λισσεν ἐπ',<sup>Prp</sup> |ὄφρυσιν |Αἰγια|λοῖο.  
auf

[179] Ταῖναρον |αὐτ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> |τοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |λι|πὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> |Εὖ|φημος ἵ|κανεν,  
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |ῥά<sup>Pt</sup> |Πο|σειδά|ωνι πο|δωκη|έστατον<sup>AdjSupA</sup> |ἄλλων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ|πη Τιτυ|οῖο με|γασθενέ|ος<sup>AdjG</sup> |τέκε |κούρη.  
groß starken

[182] κείνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |ἀ|νὴρ καὶ<sup>Kon</sup> |πόντου ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> |γλαυ|κοῖο<sup>AdjG</sup> |θέ|εσκεν  
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἰδματος, |οὐδὲ<sup>Kon</sup> |θο|οὺς<sup>AdjA</sup> |βά|πτεν πόδας, |ἀλλ',<sup>Kon</sup> |ὅσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι |τεγγόμε|νος<sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> |διε|ρῆ<sup>AdjD</sup> |πεφό|ρητο κε|λεύθω.  
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ<sup>Pt</sup> |δ',<sup>Pt</sup> ἄλ|λῳ<sup>AdjDuN</sup> |δύο<sup>Adj</sup> |παῖδε Πο|σειδά|ωνος ἵ|κοντο·  
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι<sup>Pt</sup> |ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |μὲν<sup>Pt</sup> |πτολί|εθρον ἀ|γαυοῦ<sup>AdjG</sup> |Μιλή|τοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεις<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> |Ἐρ|γίνος, ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |δ',<sup>Pt</sup> |Ἰμβρασί|ης<sup>AdjG</sup> |ἔδος |Ἥρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί|ην, <sup>AdjA</sup> |Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος<sup>AdjN</sup> |ἵστορε |δ',<sup>Pt</sup> |ἄμφω<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>  
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> |ναυτιλί|ης ἡδ',<sup>Kon</sup> |ἄρεος |εὐχετό|ωντο.  
sowohl als auch

[190] Οἶνεί|δης δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> |τοῖσιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |ἀ|φορμη|θεις<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> |Καλυ|δῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|εις<sup>AdjN</sup> |Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, |Λαοκό|ων τε, <sup>Pt</sup>  
tapferer und,

[192] Λαοκό|ων Οἰ|νῆος ἀ|δελφεός, |οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> |ἰ|ῆς<sup>AdjG</sup> |γε<sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· |ἀλλά<sup>Kon</sup> |ἐ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |θῆσσα γυ|νὴ τέκε· |τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> |ἄρ',<sup>Pt</sup> |Οἶνεὺς  
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·  
 schon greisen

[195] ὥδ',<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N PräAkt</sup> περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δύνεν ὁμίλον  
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἡρώων. τοῦ<sup>G Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐτιν',<sup>A Pr</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> οἴω,  
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἦρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἴ<sup>Kon</sup> κ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup>  
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N PräAkt</sup> λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
 am Ort bleibend

[199] καί<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μήτρως αὐτὴν<sup>A Pr</sup> ὁδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκουτι,  
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N PerM/P</sup> ἀντιφέρεσθαι,  
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.<sup>D PräAkt</sup>  
 dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,  
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἥφαίστοιο·  
 ja zwar

[204] τούνεκ,<sup>Kon</sup> ἔην πόδα σιφλός.<sup>AdjN</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἔτλη  
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡγορέην τ',<sup>Pt</sup> ὄν' ὀσασθαι, ὃ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦεν  
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κῦδος ἀέξων.<sup>N PräAkt</sup>  
 allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο  
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως.<sup>N PerAkt</sup> ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἔσκε παροίθεν,<sup>Adv</sup>  
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος<sup>Kon</sup> ἔβη Πυθώδε<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρεείνων<sup>N PräAkt</sup>  
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλί<sup>ης</sup>· τόθ<sup>i</sup>Adv γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup>Pr ἐ<sup>οῖς</sup>AdjD ὑπέ<sup>δεκτο</sup> δό<sup>μοισιν</sup>.  
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης· αὖ<sup>Adv</sup> Κάλα<sup>ίς</sup> τε<sup>Pt</sup> βο<sup>ρήιοι</sup>AdjN υἱές<sup>ἴκοντο</sup>,  
wiederum und boreische

[212] οὓς<sup>A</sup>Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ρεχθη</sup>ιςAdjN βορέ<sup>ῃ</sup> τέκεν<sup>Ἠρείθυια</sup>  
welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατι<sup>ῃ</sup> Θορή<sup>κης</sup> δυ<sup>σχειμέρου</sup>AdjG ἐν<sup>θ</sup>Adv ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηί<sup>κιοι</sup>AdjN βορέ<sup>ῃς</sup> ἀνε<sup>ρέψατο</sup> Κεκροπί<sup>ῃθεν</sup>Adv  
thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισ<sup>σοῦ</sup> προπά<sup>ροιθε</sup>Adv χο<sup>ρῶ</sup> ἐν<sup>i</sup>Prp δινεύ<sup>ουσαν</sup>·A<sup>PräAkt</sup>  
vor weg in wirbelnd.

[216] καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup>Pr ἄ<sup>γων</sup>N<sup>PräAkt</sup> ἔκα<sup>θεν</sup>Adv Σαρ<sup>πηδονίην</sup>AdjA ὅθ<sup>i</sup>Kon πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείου<sup>σιν</sup>, ποτα<sup>μοῖο</sup> πα<sup>ρὰ</sup>Prp ῥόον<sup>Ἔργινοιο</sup>,  
neben

[218] λυγαί<sup>οις</sup>AdjD ἐδά<sup>μασσε</sup> πε<sup>ρι</sup>Prp νεφέ<sup>εσσι</sup> κα<sup>λύψας</sup>·N<sup>AorAkt</sup>  
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ<sup>DuN</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκροτά<sup>τοισι</sup>AdjSupD πο<sup>δῶν</sup> ἐκά<sup>τερθεν</sup>Adv ἐ<sup>ρεμνὰς</sup>AdjA  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀ<sup>ειρομέ</sup>νω<sup>DuD</sup>PräM/P πτέρυ<sup>γας</sup>, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος<sup>ἰδέσθαι</sup>,  
empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσεῖ<sup>αις</sup>AdjD πολί<sup>δεσσι</sup> δι<sup>αυγέας</sup>·AdjA ἀμφ<sup>i</sup>Prp δὲ<sup>Pt</sup> νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος<sup>ἐξ</sup>Prp ὑπά<sup>τοιο</sup>AdjG καί<sup>Kon</sup> αὐ<sup>χένος</sup> ἐν<sup>θα</sup>Adv καί<sup>Kon</sup> ἐν<sup>θα</sup>Adv  
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνε<sup>αι</sup>AdjN δονέ<sup>οντο</sup> με<sup>τὰ</sup>Prp πνοι<sup>ῇσιν</sup> ἔ<sup>θειραι</sup>.  
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>τοῖο</sup>G<sup>Pr</sup> πά<sup>ις</sup> μενέ<sup>αινε</sup>ν Ἄ<sup>καστος</sup>  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθί<sup>μου</sup>AdjG Πελί<sup>ας</sup> δό<sup>μοις</sup> ἐν<sup>i</sup>Prp πατρὸς<sup>ἐ</sup>ἥ<sup>ος</sup>AdjG  
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, ἄρ|γος τε<sup>Pt</sup> θε|ᾶς ὑπο|εργός<sup>AdjN</sup> Α|θήνης·  
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·  
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἰσωνί|δη συμ|μήστορες ἡγερέ|θοντο·  
so viele eben

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας,<sup>AdjA</sup> ἐ|πεί<sup>Kon</sup> Μινύ|αο θυ|γατρῶν  
sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πλεῖ|στοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|ριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ,<sup>Prp</sup> αἵματος|εὐχετό|ωντο  
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἰ|ήσονα γείνατο|μήτηρ  
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγα|υῖα<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ|πεί<sup>Kon</sup> δμῷ|εσσιν ἐ|παρτέα<sup>AdjA</sup> πάντ,<sup>AdjA</sup> ἐτέ|τυκτο,  
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες<sup>AdjN</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄ|γῃ χρέος|ἄνδρας ὑ|πεῖρ<sup>Prp</sup> ἄλα|ναυτίλ|λεσθαι,  
sobald auch über

[237] δῆ<sup>Pt</sup> τότ,<sup>Adv</sup> ἴ|σαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι,<sup>Prp</sup> ἄστεος, ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν  
magnesische· um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἄμυ|δισ<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φα|εινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς<sup>Kon</sup> νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐ|καστος<sup>AdjN</sup>  
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν|αἴσ|σοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
hinschauend mit sausende·

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Περί<sup>N</sup> αὐτοῦ; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὄμιλον  
 was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
 all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ<sup>N</sup> μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δόμους ὅλῳ<sup>AdjD</sup> πυρὶ δηώσειαν  
 selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰήτεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
 wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέλευθα, πόνο<sup>N</sup>ς δ<sup>Pt</sup> ἄπρηκτος<sup>AdjN</sup> ἰοῦσιν.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.<sup>I</sup>

[247] ὥς<sup>Adv</sup> φάσαν ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικες  
 so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄθανάτοισιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
 viel gar in

[249] εὐχόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νόστοιο τέλο<sup>N</sup>ς θυμῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁπάσσαι.  
 betend herz freudiges

[250] ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρῃ<sup>AdjA</sup> ὅλοφύρετο δακρυχέουσα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] ὀδυνώμενη<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδῃ, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ὅψέ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>Adv</sup>  
 'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσας ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγλαίῃ βιότοιο.  
 und nicht in bezug auf

[253] Αἴσω<sup>N</sup> αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυσάμμορος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦεν  
 wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παρὶθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
 besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀέθλων.  
 unten noch un kundig

[256] ὥς<sup>Adv</sup> ὅφελεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ<sup>Kon</sup> ὤλετο παρθένος Ἑλλή,  
 ach wäre auch als

[257] κύμα μέλαν<sup>AdjA</sup> κριῶ ἅμ<sup>Prp</sup> ἐπικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν  
 schwarz samt aber auch



[258] ἀνδρομέην<sup>AdjA</sup> προέηκε κακὸν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>1</sup>  
 später auch un zählige

[260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆσι κιόντων.<sup>G PräAkt</sup>  
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δμῶές τε<sup>Pt</sup> πολλεῖς<sup>AdjN</sup> δμῶαί τ'<sup>Pt</sup> ἀγέροντο.  
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> βεβόλημένη.<sup>N PerMed</sup> ὅξυ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάστην<sup>AdjA</sup>  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D Pr</sup> πατὴρ ὅλοῳ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι  
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσι καλυψάμενος<sup>N AorMed</sup> γοάσκειν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> κατεπρήυνεν ἀνίας  
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων<sup>N PräAkt</sup> δμῶεσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀρήϊα<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν  
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σίγα<sup>Adv</sup> κατηφέες<sup>AdjN</sup> ἤείροντο.  
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ'<sup>Adv</sup> ἔπεχεύατο πήχῃε παιδί,  
 aber wie die zuerst

[269] ὥς<sup>Adv</sup> ἔχετο κλαίουσ'<sup>N PräAkt</sup> ἀδινώτερον,<sup>AdvKmp</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κούρη  
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα<sup>N AorAkt</sup>  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ<sup>D Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν ἔτ'<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,  
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρὶ ἧ βίον βαρὺν<sup>AdjA</sup> ἠγῆλάζει.  
 aber unter schwer

[273] καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>A Pr</sup> νέον<sup>Adv</sup> πολλέεσσιν<sup>AdjD</sup> ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>D</sup>δυρομέ<sup>D</sup>νη<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δέδε<sup>D</sup>ται κέαρ<sup>D</sup> ξνδοθεν<sup>Adv</sup> ἄτη<sup>D</sup>,  
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>D</sup> ἐκφλύ<sup>D</sup>ξαι τόσ<sup>AdjA</sup>σον<sup>AdjA</sup> γόον<sup>D</sup>, ὅσσον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>D</sup>ρεχθεῖ<sup>D</sup>.  
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς<sup>Adv</sup> ἀδι<sup>D</sup>υόν<sup>AdjA</sup> κλαί<sup>D</sup>εσκειν ἐ<sup>D</sup>όν<sup>AdjA</sup> παιδ'<sup>D</sup> ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>D</sup>χουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ<sup>D</sup>δη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>D</sup>πος φάτο<sup>D</sup> κηδοσύν<sup>D</sup>ησιν<sup>D</sup>.  
und solches

[278] αἴθ'<sup>ij</sup> ὄφε<sup>D</sup>λον κείν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤμαρ, ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐξεί<sup>D</sup>πόντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἄ<sup>D</sup>κουσα<sup>D</sup>  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>D</sup>γών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πελί<sup>D</sup>αο κα<sup>D</sup> κήν<sup>AdjA</sup> βασι<sup>D</sup>λῆος ἐ<sup>D</sup>φετμήν<sup>D</sup>,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀ<sup>D</sup>πὸ<sup>Prp</sup> ψυ<sup>D</sup>χὴν μεθέ<sup>D</sup>μεν, κη<sup>D</sup>δέων τε<sup>Pt</sup> λα<sup>D</sup>θέσθαι<sup>D</sup>,  
sofort von auch

[281] ὄφρ'<sup>Kon</sup> αὐ<sup>D</sup>τός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>D</sup> ἥσι<sup>AdjD</sup> φί<sup>D</sup>λαις<sup>AdjD</sup> ταρ<sup>D</sup>χύσας<sup>D</sup> χερσίν<sup>D</sup>,  
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐ<sup>D</sup>μόν<sup>AdjV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>D</sup>ην ἔτι<sup>Adv</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>D</sup>έλδωρ<sup>D</sup>  
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πά<sup>D</sup>λαι<sup>Adv</sup> θρε<sup>D</sup>πτήρια<sup>D</sup> πέσσω<sup>D</sup>.  
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πά<sup>D</sup>ροιθεν<sup>Adv</sup> Ἀ<sup>D</sup>χαιιά<sup>D</sup>δεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>D</sup>γητὴ<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅ<sup>D</sup>πως<sup>Kon</sup> κενε<sup>D</sup>οῖσι<sup>AdjD</sup> λε<sup>D</sup>λείψομαι ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>D</sup>ροιςιν<sup>D</sup>,  
dass leeren in

[286] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πό<sup>D</sup>θω μινύ<sup>D</sup>θουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δυσά<sup>D</sup>μμορος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί<sup>D</sup>ην καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος ἐ<sup>D</sup>χον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πά<sup>D</sup>ρος<sup>Adv</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> μούνῳ<sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην<sup>D</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>D</sup>λυσσά<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί<sup>D</sup>θια θε<sup>D</sup>ὰ πολέ<sup>D</sup>ος ἐμέ<sup>D</sup>γηρε τό<sup>D</sup>κοιο<sup>D</sup>.  
Eileithia die πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὧ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>D</sup>μῆς<sup>AdjG</sup> αἴ<sup>D</sup>της· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ<sup>D</sup>νείρω<sup>D</sup>  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐ|μοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακόν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἄ|λύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς<sup>Adv</sup> ἤ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενά|χουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κι|νύρετο· ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ|ναῖκες  
 so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπο|λοι γοά|σκον ἐ|πισταδόν.<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
 nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις<sup>AdjD</sup> ἐπέ|εσσι πα|ρηγορέ|ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσέ|ειπεν·  
 mit milden tröstend

[295] 'μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέ|ας<sup>AdjA</sup> ἐνι|βάλλεο, μήτερ, ἄ|νίας  
 'nicht mir elende

[296] ὥδε<sup>Adv</sup> λί|ην,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος  
 so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἄ|ροιο.  
 aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰ|δηλα<sup>AdjA</sup> θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,  
 denn auch unsichtbare

[299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοῖ|ραν κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν ἄ|νιά|ζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπε|ης<sup>Adv</sup>  
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ<sup>Pt</sup> συ|νημοσύ|νησιν Ἀ|θήνης,  
 aber

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖ|βος  
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀ|τὰρ<sup>Kon</sup> μετέ|πειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ.  
 aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος<sup>AdjN</sup>  
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὄρνις ἀ|εικελί|η<sup>AdjN</sup> πέλε|νηί·  
 und nicht unziemlich

[305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ|μαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε<sup>Pt</sup> κι|όντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἤ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέ|ρωσε<sup>Adv</sup> δό|μων ἐ|ξῶρτο νέ|εσθαι.  
 so, und er zwar weiter

[307] οἷος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηοῖο θυώδεος<sup>AdjG</sup> εἶσιν ἅ<sup>Pt</sup> πόλλων

wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέην<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλάρων, ἢ<sup>Kon</sup> ὄγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πυθώ,

deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ<sup>Kon</sup> Αὐκίην εὐρεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ῥοῆσιν,

oder weite, an

[310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πληθύν δῆμου κίεν· ὥρτο δ<sup>Pt</sup> ἀυτὴ

so durch aber

[311] κεκλωμένων<sup>G<sub>PerM/P</sub></sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο γεραῖη<sup>AdjN</sup>

der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὶηόχου<sup>AdjG</sup> ἀρήτειρα,

stadt haltenden

[313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φάσθαι

und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης<sup>Adv</sup> ἰεμένη<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> δύνατο, προθέοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ὁμίλου·

dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὖθι<sup>Adv</sup> παρακλιδόν<sup>Adv</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> γεραῖη<sup>AdjN</sup>

aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀποπλαγχθεὶς<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> ἐλίσθη.

der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πόληος ἐυδμήτους<sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγυιάς,

aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ<sup>Pt</sup> ἵκανε Πάγασσίδα<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐταῖροι

aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχας, Ἀργώη<sup>AdjD</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ μένοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>

an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆς· οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἡγερέθοντο.

aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς<sup>Adv</sup> Ἀργον τε<sup>Pt</sup> πόληος

da aber ebenso auch

[322] νόσφι<sup>Adv</sup> κατὰβλώσκοντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐθάμβησαν δ<sup>Pt</sup> ἐσιδόντες<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>

abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> Περί<sup>Art</sup> αὐτοῦ<sup>Prp</sup> ἰσχυρόν<sup>A</sup> τας.<sup>PräAkt</sup>  
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pr</sup> οὗ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταύροιο<sup>Art</sup> ποδὲς<sup>AdjN</sup> ἀμφέχετ' ὤμους<sup>Art</sup>  
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης<sup>Art</sup> λάχνη<sup>AdjA</sup> μέλαν<sup>Art</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> οὗ<sup>N</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup>  
 schwarz aber er schöne

[326] δίπλακα, τὴν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup> ὅ<sup>Pr</sup> πασσε κασιγνήτη<sup>Art</sup> Πελοπεία.  
 die ihm

[327] ἀλλ' ἔμ<sup>Kon</sup> πη<sup>Adv</sup> τῶ<sup>ArtDuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>Art</sup> ἐξερέ<sup>Art</sup> εἶσθαι ἑκάστα<sup>Art</sup>  
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγορήν<sup>Adv</sup> συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰλλομένοι<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰστώ<sup>Art</sup>  
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ<sup>N</sup> νῶ<sup>D</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πάντες ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.  
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δὲ<sup>Pt</sup> Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων<sup>N</sup> μετέειπεν.  
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτέα<sup>Art</sup> κεῖται ἰοῦσιν.<sup>D</sup>  
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δηναίων<sup>AdjA</sup> ἐχοίμεθα τοῖο<sup>G</sup> ἑκ<sup>Pr</sup> κητι<sup>Prp</sup>  
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐπιπνεύσουσιν ἄηται.  
 wenn allein

[336] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φίλοι, ξυνὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἅμμι<sup>D</sup> πέλονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀριστον<sup>AdjA</sup> ἀφειδῆσαντες<sup>N</sup> ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἑ<sup>Adv</sup> καστα<sup>AdjN</sup> μέ<sup>Adv</sup> λοιτο,  
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί<sup>Adv</sup>ας τε<sup>Pt</sup> με<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ξεί<sup>Adv</sup> νοισι<sup>Adv</sup> βα<sup>Adv</sup> λέσθαι.  
auch mit

[341] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτη<sup>Adv</sup> ναν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> νέ<sup>Adv</sup> οι<sup>Adv</sup> θρασὺν<sup>AdjA</sup> ἥρα<sup>Adv</sup> κλῆα<sup>Adv</sup>  
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσ<sup>Adv</sup> σοισι<sup>Adv</sup>· μι<sup>Adv</sup> ἧ<sup>AdvD</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>Adv</sup> αὐτῇ<sup>Adv</sup>  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί<sup>Adv</sup> νειν<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> τελλον<sup>Adv</sup>· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν<sup>Adv</sup>· ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἦστο,  
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε<sup>Adv</sup> ρῆν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>Adv</sup> τα<sup>Adv</sup> νύσσατο<sup>Adv</sup> φώνη<sup>Adv</sup> σέν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
rechte empor auch

[345] μήτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦδος<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> παζέτω<sup>Adv</sup>· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
‘niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>Adv</sup> ναστή<sup>Adv</sup> σεσθαι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ρύξω<sup>Adv</sup>.  
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνά<sup>Adv</sup> γειρε<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεῦ<sup>Adv</sup> οι<sup>Adv</sup> ὁμά<sup>Adv</sup> δοιο<sup>Adv</sup>.  
selbst, wer auch

[348] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μέ<sup>Adv</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>Adv</sup>ων<sup>N</sup>, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦνεον<sup>Adv</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἐκέ<sup>Adv</sup> λευεν<sup>Adv</sup>  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ<sup>Adv</sup> ης<sup>Adv</sup>· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>Adv</sup> ρήιος<sup>AdjN</sup> ὠρνυτ<sup>Adv</sup> ἰήσων<sup>Adv</sup>  
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ<sup>Adv</sup> νος<sup>AdjN</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λι<sup>Adv</sup> λαιομέ<sup>Adv</sup> νοις<sup>D</sup><sub>Prām/p</sub> ἀγό<sup>Adv</sup> ρευεν<sup>Adv</sup>.  
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῦδος<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πιτρω<sup>Adv</sup> πᾶτε<sup>Adv</sup> μέ<sup>Adv</sup> λεςθαι,  
‘wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ<sup>Adv</sup>, ἐ<sup>Adv</sup> πειθ<sup>Adv</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν<sup>Adv</sup>, ἐ<sup>Adv</sup> ρητύ<sup>Adv</sup> οἰτο<sup>Adv</sup> κέ<sup>Adv</sup> λευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> ρεσσάμε<sup>Adv</sup> νοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> θυέ<sup>Adv</sup> εσσιν<sup>Adv</sup>  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Adv</sup> τυνώ<sup>Adv</sup> μεσθα<sup>Adv</sup> πα<sup>Adv</sup> ρασχεδόν<sup>Adv</sup>· ὅφρα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>Adv</sup> ωσιν<sup>Adv</sup>  
nahe bei. damit aber

[355] **δμῶες** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐμοὶ** **σταθμῶν** **σημάντορες**, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **οἷσι** **μέμηλεν**  
 mir denen

[356] **δεῦρο** <sup>Adv</sup> **βόας** **ἀγέληθεν** <sup>Adv</sup> **εὖ** <sup>Adv</sup> **κρίναντας** <sup>A</sup> **ἐλάσσαι**,  
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] **τόφρα** <sup>Adv</sup> **κε** <sup>Pt</sup> **νῆ'** **ἐρύσαιμεν** **ἔσω** <sup>Adv</sup> **άλός**, **ὅπλα** **δὲ** <sup>Pt</sup> **πάντα** <sup>AdjA</sup>  
 so lange wohl hinein aber alle

[358] **ἐνθέμενοι** <sup>N</sup> **πепάλαχθε** **κατὰ** <sup>Prp</sup> **κληῖδας** **ἐρετμά**.  
 hineingelegt habend gemäß

[359] **τείως** <sup>Adv</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **αὖ** <sup>Adv</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **βωμόν** **ἐπάκτιον** <sup>AdjA</sup> **Ἐμβασίοιο**  
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] **θεῖομεν** **Ἀπόλλωνος**, <sup>N</sup> **δ'** <sup>Pr **μοι** <sup>D</sup> **χρείων** **ὑπέδεκτο**  
 der mir</sup>

[361] **σημανέειν** **δείξειν** **τε** <sup>Pt</sup> **πόρους** **άλός**, **εἰ** <sup>Kon</sup> **κε** <sup>Pt</sup> **θυηλαῖς**  
 auch wenn wohl

[362] **οὗ** <sup>G</sup> **ἔθεν** <sup>G</sup> **ἔξάρχωμαι** **ἀεθλεύων** <sup>N</sup> **βασίληϊ**.  
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] **ἦ** <sup>Pt</sup> **ῥα**, <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **εἰς** <sup>Prp</sup> **ἔργον** **πρῶτος** <sup>AdjN</sup> **τράπεθ'**, **οἱ** <sup>N</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἐπ' ἀνέσταν**  
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] **πειθόμενοι** <sup>N</sup> **ἀπὸ** <sup>Prp</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **εἴματ'** **ἐπήτριμα** <sup>AdjA</sup> **νηήσαντο**  
 gehorchend von aber schichten weise

[365] **λείψ** <sup>AdjD</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **πλαταμῶνι**, **τὸν** <sup>A</sup> **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἐπέβαλλε** **θάλασσα**  
 glattem auf welches nicht

[366] **κύμασι**, **χειμερίῃ** <sup>AdjN</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **πάλαι** <sup>Adv</sup> **ἀποέκλυσεν** **ἄλμη**.  
 winterlich aber schon lange

[367] **νῆα** **δ'** <sup>Pt</sup> **ἐπικρατέως** <sup>Adv</sup> **Ἄργου** **ὑποθημοσύνησιν**  
 aber mit Stärke

[368] **ἔξωσαν** **πᾶμ** **πρωτον** <sup>Adv</sup> **ἐυστρεφεῖ** <sup>AdjD</sup> **ἐνδοθεν** <sup>Adv</sup> **ὄπλῳ**  
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμενοι** <sup>N</sup> **ἐκάτερθεν**, <sup>Adv</sup> **ἵν'** <sup>Kon</sup> **εὖ** <sup>Adv</sup> **ἀραροίατο** **γόμφοις**  
 spannend beiderseits, damit gut

[370] **δούρατα** **καὶ** <sup>Kon</sup> **ρόθιοιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιόωσαν** <sup>A</sup> **γόμενοι**.  
 und wider stehend.

[371] σκάπτου δ<sup>Pt</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> εὖρος ὅ<sup>A</sup>σον<sup>Pr</sup> περιβάλλετο χώρον,  
aber schnell über so viel

[372] ἥδε<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρῶραν εἴ<sup>Adv</sup>σω ἀλὸς ὅσά<sup>A</sup>τι ὄν<sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένῃ<sup>N</sup> χεῖ<sup>PräM/P</sup> ρεσσιν ἐ<sup>Adv</sup>πιδραμέ<sup>Adv</sup>εσθαι ἔ<sup>Adv</sup>μελλεν.  
gezogen werdend

[374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>Adv</sup>ρῳ<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλότερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελά<sup>Adv</sup>χαινον  
immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁλ<sup>Adv</sup>κῶ ξε<sup>Adv</sup>στὰς<sup>AdjA</sup> στορέ<sup>Adv</sup>σαντο φά<sup>Adv</sup>λαγγας.  
in aber geglättete

[376] τῇ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλίναν<sup>A</sup> ἐ<sup>Prp</sup>πὶ πρῶ<sup>Adv</sup>τησι<sup>AdjD</sup> φά<sup>Adv</sup>λαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Adv</sup>λισθαίνουσα<sup>N</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτά<sup>Adv</sup>ων<sup>G</sup> φορέ<sup>Adv</sup>οιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> με<sup>Adv</sup>ταστρέ<sup>Adv</sup>ψαντες<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup>ρετμὰ<sup>AorAkt</sup>  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν<sup>AdjA</sup> πρού<sup>Adv</sup>χοντα<sup>A</sup> πε<sup>Prp</sup>ρὶ σκαλ<sup>Adv</sup>μοῖσιν ἔ<sup>Adv</sup>δησαν.  
ell lang vorragend um

[380] τῶν<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνα<sup>Adv</sup>μοιβαδὶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup> ἐ<sup>Prp</sup>νέσταθεν ἀμφοτέ<sup>Adv</sup>ρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Adv</sup>μοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐ<sup>Adv</sup>πήλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τί<sup>Adv</sup>φους  
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν<sup>Kon</sup> ὁτρύνειε νέ<sup>Adv</sup>ους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐ<sup>Adv</sup>ρύσσαι.  
damit nach

[383] κεκλόμε<sup>N</sup>νος<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Adv</sup> σέ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῖ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup>ρᾶσσον  
gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ὧ<sup>D</sup> κράτε<sup>Prp</sup> ἱ<sup>Adv</sup> βρί<sup>Adv</sup>σαντες<sup>N</sup> ἱ<sup>Adv</sup> στυφέ<sup>Adv</sup>λιξαν ἐ<sup>Adv</sup>ρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἑ<sup>Adv</sup>δρης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρρώ<sup>Adv</sup>σαντο πό<sup>Adv</sup>δεσσιν  
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβι<sup>Adv</sup>αζόμε<sup>N</sup>νοι<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργῶ  
vor vor drängend· sie aber pelionisch



[387] **ρίμφα**<sup>Adv</sup> **μάλ'**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐκά** **τερθεν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **πίαχον** **αἴσ** **σουντες**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] **αἱ**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ὕ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **τρόπι** **δι** **στιβα** **ρῇ**<sup>AdjD</sup> **στενά** **χοντο** **φά** **λαγγες**  
die aber ja unter kräftigem

[389] **τριβόμε** **ναι**<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σφιν**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **ἀ** **ιδνῇ**<sup>AdjN</sup> **κήκιε** **λιγνύς**  
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] **βριθοσύ** **νη**, **κατό** **λισθε** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **σω**<sup>Adv</sup> **ἀλός**· **οἱ**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **μιν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup>  
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] **ἄψ**<sup>Adv</sup> **ἀνα** **σειρά** **ζοντες**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> **ἐ** **χον** **προτέ** **ρωσε**<sup>AdvKmp</sup> **κι** **οὔσαν**<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] **σκαλμοῖς** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφίς**<sup>Adv</sup> **ἐ** **ρετμὰ** **κα** **τήρτυον**· **ἐν**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **ἰστὸν**  
aber beiderseits in aber ihr

[393] **λαίφεά** **τ'**<sup>Pt</sup> **εὐποί** **ητα**<sup>AdjA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἄρμαλι** **ἦν** **ἐβά** **λοντο**·  
und wohl gefertigte und

[394] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἐ** **πεῖ**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **ἐ** **καστα**<sup>AdjA</sup> **πε** **ριφραδέ** **ως**<sup>Adv</sup> **ἀλέ** **γυναν**,  
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] **κληῖ** **δας** **μὲν**<sup>Pt</sup> **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **πά** **λῳ** **διε** **μοιρή** **σαντο**,  
zwar zuerst

[396] **ἄνδρ'** **ἐν** **τυναμέ** **νω**<sup>DuN<sub>AorM/P</sub></sup> **δοι** **ῶ**<sup>AdjDuN</sup> **μίαν**· **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **μέσσην**<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] **ἥρεον** **Ἥρα** **κληῖ** **καί**<sup>Kon</sup> **ἡρώ** **ων** **ἄτερ**<sup>Prp</sup> **ἄλλων**  
und ohne

[398] **Ἀγκαί** **ῳ**, **Τεγέ** **ης**<sup>AdjG</sup> **ὅς**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **πτολί** **εθρον** **ἐ** **ναιεν**·  
von Tegea der ja

[399] **τοῖς**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **μέσ** **σην**<sup>AdjA</sup> **οἷ** **οισιν**<sup>AdjD</sup> **ἀ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **κλη** **ῖδα** **λί** **ποντο**  
jenen mittlere allein stehenden von

[400] **αὐτῳς**<sup>Adv</sup> **οὔτι**<sup>Adv</sup> **πά** **λῳ**· **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτρεπον** **αἰνή** **σαντες**<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] **Τίφυν** **ἐ** **υστεί** **ρης**<sup>AdjG</sup> **οἱ** **ῆια** **νηὸς** **ἐ** **ρυσθαι**·  
der wohl berippten

[402] **ἐνθεν**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐ**<sup>Adv</sup> **λά** **ιγγας** **ἀ** **λὸς** **σχεδὸν**<sup>Adv</sup> **ὀχλί** **ζοντες**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον<sup>Adv</sup> | αὐτόθι<sup>Adv</sup> | βωμόν<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | πάκτιον<sup>AdjA</sup> | Ἀπόλ<sup>Adv</sup> | λωνος<sup>Adv</sup>,  
 an Ort und Stelle                      ufer nahen

[404] Ἀκτίου<sup>AdjG</sup> | Ἐμβασί<sup>Adv</sup> | οἰό<sup>Adv</sup> | τ<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | πώνυμον<sup>AdjA</sup> | ὥκα<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> | γε<sup>Pt</sup>  
 des Aktios                      und                      namens gleich·                      schnell                      aber                      dir                      ja

[405] φιτρούς<sup>Adv</sup> | ἄζαλέ<sup>Adv</sup> | ης<sup>AdvG</sup> | στόρε<sup>Adv</sup> | σαν<sup>Adv</sup> | καθύ<sup>Adv</sup> | περθεν<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | λαίης<sup>Adv</sup>.  
 trockener                      oben auf

[406] τείως<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | αὐτ<sup>Adv</sup> | ἀγέ<sup>Adv</sup> | ληθεν<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | πιπροέ<sup>Adv</sup> | ηκαν<sup>Adv</sup> | ἄ<sup>Adv</sup> | γοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 indes                      aber                      wieder                      von der Herde                      führend

[407] βουκόλοι<sup>Adv</sup> | Αἰσονί<sup>Adv</sup> | δαο<sup>Adv</sup> | δύο<sup>Adj</sup> | βόε<sup>Adv</sup>. | τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐρύ<sup>Adv</sup> | σαντο<sup>Adv</sup>  
 zwei                      die beiden                      aber

[408] κουρότε<sup>Adv</sup> | ροί<sup>AdjKmpN</sup> | ἐτά<sup>Adv</sup> | ρων<sup>Adv</sup> | βω<sup>Adv</sup> | μοῦ<sup>Adv</sup> | σχεδόν<sup>Adv</sup> | οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄρ<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | πειτα<sup>Adv</sup>  
 jüngere                      nahe.                      sie                      aber                      ja                      danach

[409] χέρνιβά<sup>Adv</sup> | τ<sup>Pt</sup> | οὐλοχύ<sup>Adv</sup> | τας<sup>Adv</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πα<sup>Adv</sup> | ρέσχεθον<sup>Adv</sup>. | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἰ<sup>Adv</sup> | ἥσων<sup>Adv</sup>  
 und                      und                      aber

[410] εὐχέτο<sup>Adv</sup> | κεκλόμε<sup>Adv</sup> | νος<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> | πα<sup>Adv</sup> | τρώιον<sup>AdjA</sup> | Ἀπόλ<sup>Adv</sup> | λωνα<sup>Adv</sup>.  
 angerufen habend                      väterlichen

[411] 'κλῦθι<sup>Adv</sup> | ἄ<sup>Adv</sup> | ναξ<sup>Adv</sup>, | Παγα<sup>Adv</sup> | σάς<sup>Adv</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πό<sup>Adv</sup> | λιν<sup>Adv</sup> | τ<sup>Pt</sup> | Αἰ<sup>Adv</sup> | σωνίδα<sup>AdjA</sup> | ναίων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>,  
 und                      und                      Aisonische                      wohnend,

[412] ἡμετέ<sup>Adv</sup> | ροιο<sup>AdjG</sup> | το<sup>Adv</sup> | κῆος<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | πώνυμον<sup>AdjA</sup> | ὅς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> | ὕ<sup>Adv</sup> | πέστης<sup>Adv</sup>  
 unseres                      namens gleich,                      der                      mir

[413] Πυθοῖ<sup>Adv</sup> | χρειομέ<sup>Adv</sup> | νω<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> | ἄνυ<sup>Adv</sup> | σιν<sup>Adv</sup> | καί<sup>Kon</sup> | πείραθ<sup>Adv</sup> | ὁ<sup>Adv</sup> | δοῖο<sup>Adv</sup>  
 bedürftig seiendem                      und

[414] σημανέ<sup>Adv</sup> | ειν<sup>Adv</sup>, | αὐ<sup>Adv</sup> | τὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | παίτιος<sup>AdjN</sup> | ἔπλεω<sup>Adv</sup> | ἄ<sup>Adv</sup> | ἐθλων<sup>Adv</sup>.  
 selbst                      denn                      Urheber

[415] αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | ἄγε<sup>Adv</sup> | νῆα<sup>Adv</sup> | σὺν<sup>Prp</sup> | ἀρτεμέ<sup>Adv</sup> | εσσιν<sup>AdjD</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | ταίροις<sup>Adv</sup>  
 selbst                      jetzt                      mit                      unversehrten

[416] κείσέ<sup>Adv</sup> | τε<sup>Pt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | παλί<sup>Adv</sup> | νορσον<sup>Adv</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | Ἑλλάδα<sup>Adv</sup>. | σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἂν<sup>Pt</sup> | ὁ<sup>Adv</sup> | πίσσω<sup>Adv</sup>  
 dorthin                      und                      auch                      zurück aufwärts                      nach                      dir                      aber                      wohl                      später

[417] τόσσων<sup>Adv</sup>, | ὅσσοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> | κεν<sup>Pt</sup> | νο<sup>Adv</sup> | στήσομεν<sup>Adv</sup>, | ἀγλαά<sup>AdjA</sup> | ταύρων<sup>Adv</sup>  
 wie viele                      auch                      glänzende

[418] ἰρὰ<sup>Adv</sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | βω<sup>Adv</sup> | μῶ<sup>Adv</sup> | ἐπι<sup>Adv</sup> | θήσομεν<sup>Adv</sup>. | ἄλλα<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | Πυθοῖ<sup>Adv</sup>,  
 wieder                      aber

[419] ἄλλα δ'Pt ἐςPrp Ὀρτυγίην ἀπερείσιαAdjA δῶρα κομίσσω.  
 aber nach zahllose

[420] νῦνAdv δ'Pt ἴθι, καὶKon τήνδ'A Pr ἡμιν,D Pr Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἦνA Pr τοιD Pr τῆσδ'G Pr ἐπὶβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
 die dir dieses

[422] πρωτίστηνAdjASup λύσαιμι δ'Pt ,ἄναξ, ἐπ'Prp ἀπήμονιAdjD μοίρῃ  
 als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴνAdjA διὰPrp μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'Pt ἀήτης  
 deinen durch aber

[424] μέλιχος,AdjN ὧD Pr κ'Pt ἐπὶPrp πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.'N PräAkt  
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ,Pt καὶKon ἅμ'Prp εὐχῶλῃ προχύτας βάλε. τῷDuN Pr δ'Pt ἐπὶPrp βουσὶν  
 so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος,AdjN Ἡρακλέης τε.Pt  
 über mächtig, und.

[427] ἦτοιPt ὁN Pr μὲνPt ῥοπάλῳ μέσσονAdjA κάρη ἀμφιPrp μέτωπα  
 freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁN Pr δ'Pt ἀθρόοςAdjN αὖθιAdv πεσώνN AorAkt ἐνερείσατο γαίῃ·  
 er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ'Pt ἐτέρωιοAdjG κατὰPrp πλατύνAdjA αὐχένα κόψαςN AorAkt  
 aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳAdjD πελέκει κρατεροὺςAdjA διέκερσε τένοντας·  
 mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ'Pt ἀμφοτέροισιAdjD περιρρηδῆςAdv κεράεσσιν.  
 aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺςA Pr δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δείράν τεPt βοείας,AdjG  
 sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τεPt καὶKon ἱερὰAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,  
 und, auch heilige

[434] καδAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντεςN AorAkt πύκαAdv δημῶ  
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρὴ<sup>AdjA</sup> τους<sup>AdjA</sup> χέε<sup>Pr</sup> λοιβάς<sup>Pr</sup>  
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσινὶ<sup>Pr</sup> δης, γή<sup>Pr</sup>θει δὲ<sup>Pt</sup> σέ<sup>Pr</sup> λας<sup>Pr</sup> θη<sup>Pr</sup> εὐμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Ἴδμων<sup>Pr</sup>  
aber betrachtend

[437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμε<sup>Pr</sup> νον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θυέ<sup>Pr</sup> ων<sup>Pr</sup> ἅπο<sup>Prp</sup> τοῖό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν<sup>Pr</sup>  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέ<sup>Pr</sup> αἰς<sup>AdjD</sup> ἐλί<sup>Pr</sup> κεσσιν<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ναίσιμον<sup>AdjA</sup> αἰς<sup>Pr</sup> σουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pr</sup> πηλεγέ<sup>Pr</sup> ως<sup>Adv</sup> νόον<sup>Pr</sup> ἔκφατο<sup>Pr</sup> Λητοί<sup>Pr</sup> δαο<sup>Pr</sup>  
sogleich aber offen

[440] ὕμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>Pr</sup> θε<sup>Pr</sup> ὦν<sup>Pr</sup> χει<sup>Pr</sup> ὦ<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> πε<sup>Pr</sup> ρῆσαι<sup>Pr</sup>  
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας<sup>Pr</sup> ἄ<sup>Pr</sup> γοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀ<sup>Pr</sup> πειρέσι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω<sup>Pr</sup>  
hier bringend zahllos aber in

[442] κείσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pr</sup> ασιν<sup>Pr</sup> ἀ<sup>Pr</sup> νερχομέ<sup>Pr</sup> νοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄ<sup>Pr</sup> εθλοι<sup>Pr</sup>  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θανέ<sup>Pr</sup> ειν<sup>Pr</sup> στυγε<sup>Pr</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος<sup>Pr</sup> αἴση<sup>Pr</sup>  
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέ<sup>Pr</sup> πρωται<sup>Pr</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀσίδος<sup>Pr</sup> ἡπεῖ<sup>Pr</sup> ροιο<sup>Pr</sup>  
fern wohl an

[445] ὧδε<sup>Adv</sup> κα<sup>Pr</sup> κοῖς<sup>AdjD</sup> δεδα<sup>Pr</sup> ὡς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> οἶω<sup>Pr</sup> νοῖσιν<sup>Pr</sup>  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Pr</sup> μόν<sup>AdjA</sup> πά<sup>Pr</sup> τρης<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ξήιον<sup>Pr</sup>, ὄφρ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βαίην<sup>Pr</sup>  
mein damit

[447] νηός, ἐ<sup>Pr</sup> υκλεί<sup>Pr</sup> η<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δό<sup>Pr</sup> μοις<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βάντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> λί<sup>Pr</sup> πηται<sup>Pr</sup>  
aber hinauf gestiegenem

[448] ὧς<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pr</sup> φη<sup>Pr</sup>· κοῦ<sup>Pr</sup> ροι<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pr</sup> οπροπί<sup>Pr</sup> ης<sup>Pr</sup> αἰ<sup>Pr</sup> οντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so ja aber hörend

[449] νόστῳ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γή<sup>Pr</sup> θησαν, ἄ<sup>Pr</sup> χος<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>Pr</sup> Ἴδμονος<sup>Pr</sup> αἴση<sup>Pr</sup>  
zwar aber

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡέλι<sup>Pr</sup> ος<sup>Pr</sup> σταθε<sup>Pr</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> παρα<sup>Pr</sup> μείβεται<sup>Pr</sup> ἡμαρ<sup>Pr</sup>,  
als aber den festen

[451] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>ον</sup><sub>Adv</sub> σκοπέ<sup>λ</sup><sub>οισιν</sub> ὑ<sup>πο</sup><sub>σκιό</sub>ωνται ἄ<sup>ρ</sup><sub>ουραι</sub>,

die aber eben

[452] δειλεῖ<sup>ν</sup><sub>ον</sub> AdjA κλί<sup>ν</sup><sub>οντος</sub> G<sup>PräAkt</sup> ὑ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> ζόφον ἡλί<sup>ο</sup><sub>ιο</sub>,

des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ<sup>μος</sup><sub>Adv</sub> ἄ<sup>ρ</sup><sub>Pt</sub> ἤ<sup>δη</sup><sub>Adv</sub> πάν<sup>τες</sup><sub>AdjN</sub> ἐ<sup>πὶ</sup><sub>Prp</sub> ψαμά<sup>θ</sup><sub>οισι</sub> βα<sup>θ</sup><sub>εῖαν</sub> AdjA

damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλά<sup>δα</sup> χευά<sup>με</sup><sub>νοι</sub> N<sup>PräM/P</sup> πολ<sup>ι</sup><sub>οῦ</sub> AdjG πρό<sup>παρ</sup><sub>Adv</sub> αἰγ<sup>ια</sup><sub>λοῖο</sub>

auf häufend des grauen vor weg

[455] κέ<sup>κ</sup><sub>λινθ</sub> ἐξεί<sup>ης</sup><sub>Adv</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>α</sup><sub>AdjN</sub> ἔ<sup>κ</sup><sub>κειτο</sub>

der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶ<sup>δα</sup><sub>τα</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μέ<sup>θυ</sup> λαρό<sup>ν</sup><sub>AdjN</sub> ἄ<sup>φ</sup><sub>ουσσαμέ</sub> νων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> προχό<sup>η</sup><sub>σιν</sub>

und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰ<sup>νο</sup><sub>χό</sub>ων μετέ<sup>πειτα</sup><sub>Adv</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μ</sup><sub>οιβαδ</sub>ις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>λλή</sup><sub>λοισιν</sub> D<sup>Pr</sup>

danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦ<sup>ν</sup><sub>θ</sub> οἷ<sup>α</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέ<sup>οι</sup><sub>AdjN</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἶ<sup>νω</sup>

welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶ<sup>ς</sup><sub>Adv</sub> ἐψιό<sup>ν</sup><sub>ωνται</sub> ὅ<sup>τ</sup><sub>Kon</sub> ἄ<sup>α</sup><sub>τος</sub> AdjN ὕ<sup>β</sup><sub>ρις</sub> ἀ<sup>π</sup><sub>εῖη</sub>

angenehm wenn maß los

[460] ἐν<sup>θ</sup><sub>Adv</sub> αὐ<sup>τ</sup><sub>Adv</sub> Αἰσονί<sup>δ</sup><sub>ης</sub> μέ<sup>ν</sup><sub>Pt</sub> ἀ<sup>μ</sup><sub>ήχανος</sub> AdjN εἰ<sup>ν</sup><sub>Prp</sub> ἐοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>τῷ</sup><sub>Pr</sub>

da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ<sup>ρ</sup><sub>εσ</sub>κεν ἕ<sup>κ</sup><sub>αστα</sub> AdjA κα<sup>τ</sup><sub>ηφιό</sub>ωντι<sup>D</sup> PräAkt ἐ<sup>ο</sup><sub>ικῶς</sub> N<sup>PerAkt</sup>

jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸ<sup>ν</sup><sub>ArtA</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ρ</sup><sub>Pt</sub> ὑ<sup>πο</sup><sub>φορα</sub> σθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> μεγὰ<sup>λη</sup><sub>AdjD</sub> ὅ<sup>π</sup><sub>ι</sub> νεῖ<sup>κε</sup><sub>σεν</sub> ἴ<sup>δ</sup><sub>ας</sub>

den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἰσονί<sup>δ</sup><sub>η</sub> τί<sup>να</sup><sub>Pr</sub> τή<sup>νδε</sup><sub>Pr</sub> με<sup>τὰ</sup><sub>Prp</sub> φρεσὶ<sup>μ</sup><sub>ητιν</sub> ἐ<sup>λ</sup><sub>ίσσεις</sub>;

welchen diesen inmitten

[464] αὐ<sup>δα</sup> ἐ<sup>ν</sup><sub>ι</sub> Prp μέ<sup>σ</sup><sub>σοισι</sub> AdjD τε<sup>ὸν</sup><sub>AdjA</sub> νό<sup>ον</sup> ἢ<sup>έ</sup><sub>Kon</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾷ

in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρ<sup>β</sup><sub>ος</sub> ἐ<sup>πι</sup><sub>πλό</sub>με<sup>νον</sup><sub>N</sub> PräM/P τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>νά</sup><sub>λκιδας</sub> AdjA ἄ<sup>ν</sup><sub>δρας</sub> ἀ<sup>τύ</sup><sub>ζει</sub>;

heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴ<sup>στω</sup> νῦ<sup>ν</sup><sub>Adv</sub> δό<sup>ρου</sup> θοῦ<sup>ρον</sup><sub>AdjN</sub> ὅ<sup>τ</sup><sub>ω</sub> D<sup>Pr</sup> πε<sup>ρι</sup><sub>ώσιον</sub> AdjA ἄ<sup>λ</sup><sub>λων</sub>

jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ<sup>Prp</sup> πτολέμοιςιν ἀείρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>A</sup> ὁφέλλει  
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσσάτιόν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράαντον<sup>AdjA</sup> ἄεθλον  
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομένοιο,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>A</sup> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρῃσιν<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη<sup>AdjA</sup> λαρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο δ<sup>Pt</sup> οἴνω  
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλα, κυάνειά<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γε νειάδες· οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμάδησαν  
dunkle und sie aber

[475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς, <sup>Adv</sup> ἴδμων δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν·  
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὅλοφῶια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup>  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅτην ζωρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
in aber

[479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι ἔασι παρήγοροι, <sup>AdjN</sup> οἷσιν<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ  
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔειπας,  
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor

[482] οὐκ ἄλγιστα, οἷς<sup>D</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἰσοφάρίζεις  
denen nicht einmal so viel

[483] ἥνορέ|ην· ἔμ|πης<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θο|οῖς<sup>AdjD</sup> ἐδά|μησαν ὁ|ιστοῖς  
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> | Λητοί|δαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἴφθι|μοί<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ|όντες·<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγέ|λασσευ ἄ|δην<sup>Adv</sup> Ἀφα|ρήιος<sup>AdjN</sup> Ἰ|δας  
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|πιλλί|ζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡ|μείβετο κερτομί|οισιν·<sup>AdjD</sup>  
und ihn stichelnd mit Spöttelleien·

[487] ἄρρει | νυν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | σῆσι<sup>AdjD</sup> θε|οπροπί|ησιν ἐ|νίσπες,  
nun dieses mit deinen

[488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ|μοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοι|όνδε<sup>AdjA</sup> θε|οὶ τελέ|ουσιν ὁ|λεθρον,  
ob auch mir solchen

[489] οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | Ἀλωιά|δησι πα|τήρ τεδός<sup>AdjN</sup> ἐγγυά|λιξεν.  
welches dein

[490] φράζεο | δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐ|μὰς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέ|οιο,  
aber wie meine heil

[491] χρεῖω | θεσπί|ζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μετὰ|μύνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ|λώης·'  
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐ|νιπτά|ζων·<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέ|ρω<sup>AdvKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> |νεῖκος ἐ|τύχθη,  
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> |δηριό|ωντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ|μοκλή|σαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐ|ταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | τ'<sup>Pt</sup> Αἰσονί|δης κατε|ρήτυεν· ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> |Ὀρφεύς  
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ<sup>AdjD</sup> | ἀνασχόμε|νος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> κίθα|ριν πεί|ραζεν ἀ|οιδῆς·  
mit der linken empor haltend

[496] ἦε|δεν δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> |γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανός | ἡδὲ<sup>Kon</sup> θά|λασσα,  
aber wie und und

[497] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> |ἀλλή|λοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μι|ῇ<sup>AdjD</sup> συνα|ρηρότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> μορφη|,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος | ἐξ<sup>Prp</sup> ὅλο|οῖο<sup>AdjG</sup> δι|έκριθεν ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐ|καστα·  
aus verderblichen getrennt

[499] ἥδ'·<sup>Kon</sup> ὥς·<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡλίῳ κέλευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά θ'·<sup>Pt</sup> ὥς·<sup>Kon</sup> ἀνέτειλε, καὶ<sup>Kon</sup> ὥς·<sup>Kon</sup> ποταμοὶ κελάδοντες<sup>N PräAkt</sup>  
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν<sup>D Pr</sup> νύμφησι καὶ<sup>Kon</sup> ἔρπετὰ πάντ'<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle

[503] ἦϊδεν δ'·<sup>Pt</sup> ὥς·<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε<sup>Pt</sup>  
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς<sup>AdjN</sup> νιφόεντος<sup>AdjG</sup> ἔχον<sup>N PräAkt</sup> κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς·<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βίῃ καὶ<sup>Kon</sup> χερσὶν ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar

[506] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥέῃ, ἔπεσον δ'·<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber aber in

[507] οἱ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέως<sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τιτῇσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα<sup>Kon</sup> Ζεὺς ἔτι<sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι<sup>Adv</sup> φρεσὶ νήπια<sup>AdjA</sup> εἰδώς,<sup>N PerAkt</sup>  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ναίεσκεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπέος· οἱ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> οὐπω<sup>Adv</sup>  
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες<sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene

[511] βροντῇ τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ κῦδος ὁπάζει.  
und und· dies denn

[512] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγα σὺν<sup>Prp</sup> ἀμβροσίῃ<sup>AdjD</sup> σχέθεν αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄμω<sup>Adv</sup> του<sup>Adv</sup> λήξαντος<sup>G AorAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> προύχοντο κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ὀρθοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> οὔασιν ἡρεμέοντες<sup>N PräAkt</sup>  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend



[515] κληθ<sup>μῶν</sup> τοῖ<sup>όν</sup> σφιν<sup>ἔ</sup> νέλλιπε<sup>θέλκτρον</sup> ἀοιδῆς.

solchen ihnen

[516] οὐδ<sup>ἔ</sup> ἐπὶ<sup>δὴν</sup> μετέπειτα<sup>κε</sup> ρασσάμενοι<sup>Διὶ</sup> λοιβάς,

und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ<sup>ἔ</sup> ἐστη<sup>ῶτες</sup> ἐπὶ<sup>γλώσσησι</sup> χέοντο

die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις<sup>ὑ</sup> πνου<sup>δὲ</sup> διὰ<sup>κνέφας</sup> ἐμνώοντο.

brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ<sup>ὅτ</sup> αἰγλήεσσα<sup>φα</sup> εἰνοῖς<sup>ὄμμασιν</sup> ἦως

aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου<sup>αἰπεινὰς</sup> ἶδεν<sup>ἄκριας</sup> ἐκ<sup>δ</sup> ἀνέμοιο

steile aus aber

[521] εὐδιοι<sup>ἐκλύζοντο</sup> τινασσομένης<sup>ἀλὸς</sup> ἄκραι,

heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ<sup>τότ</sup> ἀνέγρετο<sup>τίφυς</sup> ἄφαρ<sup>δ</sup> ὁρόθυνεν<sup>ἐ</sup> ταίρους

ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναί<sup>τ</sup> ἐπὶ<sup>νῆα</sup> καὶ<sup>ἄρτύ</sup> νασθαι<sup>ἐ</sup> ρετμά.

und auf und

[524] σμερδαλέον<sup>δὲ</sup> λιμὴν Παγασῆιος<sup>ἡδὲ</sup> καὶ<sup>αὐτὴ</sup> ἑαυτῇ

schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς<sup>ἶαχεν</sup> Ἀργῶ<sup>ἐ</sup> πισπέρ<sup>χουσα</sup> νέεσθαι.

pelian antreibend

[526] ἐν<sup>γάρ</sup> οἱ<sup>δ</sup> δόρυ<sup>θεῖον</sup> ἐλήλατο<sup>τό</sup> ῥ<sup>ἄνα</sup> μέσσην

in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν<sup>Ἀθηναίη</sup> Δωδωνίδος<sup>ἤρμοσε</sup> φηγοῦ.

der dodonäischen

[528] οἱ<sup>δ</sup> ἀνὰ<sup>σέλματα</sup> βάντες<sup>ἐ</sup> πισχερῶ<sup>ἀλλή</sup> λοισιν<sup>ἑ</sup>

die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς<sup>ἐ</sup> δάσαντο<sup>πάρ</sup> ροιθεν<sup>ἐ</sup> ρεσσέμεν<sup>ῶ</sup> ἐνὶ<sup>χώρῳ</sup>

wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως<sup>σφετέ</sup> ροισι<sup>παρ</sup> ξντεσιν<sup>ἐδριό</sup>ωντο.

geordnet den ihren neben

[531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖ<sup>os</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρα<sup>κλῆος</sup>  
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ῥόπα<sup>λον</sup> θέτο, καί<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐ<sup>νε</sup>ρθεν<sup>Adv</sup>  
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑ<sup>πεκλύ</sup>σθη νη<sup>ὸς</sup> τρόπις·· εἵλκετο δ',<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί<sup>Kon</sup> μέθυ λείβον ὑ<sup>περθ</sup>,<sup>Prp</sup> ἄλός· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἰ<sup>ή</sup>σων  
und über aber

[535] δακρυό<sup>εις</sup><sup>AdjN</sup> γαί<sup>ης</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὄμματ' ἐ<sup>ν</sup>εικεν·  
tränen reich von

[536] οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥστ',<sup>Kon</sup> ἥϊθε οἱ Φοί<sup>βω</sup> χορὸν ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>ι</sup>,<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγί<sup>η</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ὕδασιν ἴσμη<sup>νοῖο</sup>  
ja wohl in oder an

[538] στησάμε<sup>νοι</sup>,<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> φόρ<sup>μιγγος</sup> ὑ<sup>παι</sup>,<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμόν ὁ<sup>μαρτῇ</sup><sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέ<sup>ως</sup><sup>Adv</sup> κραι<sup>πνοῖσι</sup><sup>AdjD</sup> πέ<sup>δον</sup> ῥήσ<sup>σωσι</sup> πό<sup>δεσσιν</sup>·  
im Takt mit schnellen

[540] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Ὀρφῆ<sup>ος</sup> κιθά<sup>ρη</sup> πέ<sup>πληγον</sup> ἐ<sup>ρετμοῖς</sup>  
so sie von

[541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὑ<sup>δωρ</sup>, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ῥόθι<sup>α</sup> κλύ<sup>ζοντο</sup>·  
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κε<sup>λαινῇ</sup><sup>AdjN</sup> κήκιε<sup>ν</sup> ἄλμη  
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύ<sup>ρουσα</sup><sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐ<sup>ρισθενέ</sup><sup>ων</sup><sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν·  
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἡελί<sup>ω</sup> φλογί<sup>εἵκελα</sup><sup>AdjA</sup> νη<sup>ὸς</sup> ἰ<sup>ούσης</sup><sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>  
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>λευκαί</sup><sup>νοντο</sup> κέ<sup>λευθοι</sup>,  
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς<sup>Kon</sup> χλοε<sup>ροῖο</sup><sup>AdjG</sup> δι<sup>ειδομέ</sup><sup>νη</sup><sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> πεδί<sup>οιο</sup>·  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανὸ<sup>Adv</sup>θεν<sup>Adv</sup> λεῦσ<sup>son</sup> θεοὶ<sup>θηματι</sup> κείνῳ<sup>AdjD</sup>  
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέ<sup>ων</sup>ων<sup>AdjG</sup> ἄν<sup>δρων</sup>δρων<sup>μένος</sup>, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ριστοι</sup>ριστοι<sup>AdjN</sup>  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐ<sup>πιπλώ</sup>εσκον· ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀκροτά<sup>τησι</sup>τησι<sup>AdjSupD</sup> δέ<sup>Pt</sup> νύμφαι<sup>νύμφαι</sup>  
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά<sup>δες</sup>δες<sup>AdjN</sup> κορυ<sup>φῆσιν</sup>φῆσιν<sup>ἐ</sup>θάμβεον<sup>εἰσορό</sup>ωσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀ<sup>θηναί</sup>ης<sup>Ι</sup>τωνίδος<sup>AdjG</sup>, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω<sup>ας</sup>ας<sup>χεί</sup>ρεσσιν<sup>ἐ</sup>πικραδά<sup>οντας</sup>οντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>ρετμά</sup>ρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπά<sup>του</sup>του<sup>AdjG</sup> ὄρε<sup>ος</sup>ος<sup>κίεν</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θα<sup>λάσσης</sup>λάσσης<sup>θαλάσσης</sup>  
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων<sup>Φιλλυρί</sup>δης<sup>πολι</sup>η<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύματος<sup>ἀγῆ</sup>  
 grau aber auf

[555] τέγγε πό<sup>δας</sup>δας<sup>καὶ</sup>καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βα<sup>ρείη</sup>ρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>κε</sup>κε<sup>λεύων</sup>ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐ<sup>πευφή</sup>μησεν ἄ<sup>κηδέα</sup>κηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομέ<sup>νοισιν</sup>νοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρά<sup>κοιτις</sup>κοιτις<sup>ἐ</sup>πωλένι<sup>ον</sup>ον<sup>φορέ</sup>ουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐ<sup>δην</sup>δην<sup>Ἀχι</sup>λῆα<sup>φί</sup>λῳ<sup>AdjD</sup> δει<sup>δίσκετο</sup>δίσκετο<sup>πατρί</sup>  
 dem lieben

[559] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λιμέ<sup>νος</sup>νος<sup>περι</sup>ηγέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον<sup>ἄκτῃν</sup>  
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύ<sup>νη</sup>μή<sup>τι</sup>τε<sup>Pt</sup> δα<sup>ίφρονος</sup>φρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιά<sup>δασ</sup>δασ<sup>AdjG</sup>  
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος<sup>ος</sup>ος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥ',<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>ἐ</sup>ύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έντως</sup>έντως<sup>Adv</sup>  
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἄμφι<sup>πέσκ'</sup>πέσκ', ὄφρ'<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἐξὶ<sup>θύνοι</sup>θύνοι,  
 damit fest

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τό<sup>Adv</sup> τε μέγαν<sup>AdjA</sup> ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δέ<sup>Pt</sup> πρωτόνοισι, τα<sup>N</sup> νυσσάμενοι<sup>AorMed</sup> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup>  
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεῦαν, ἐπ<sup>Prp</sup> ἤλακάτην ἐρύσαντες.<sup>N AorAkt</sup>  
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιγύς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος· ἐπ<sup>Prp</sup> ἱκριόφιν δέ<sup>Pt</sup> κάλως  
da aber hell auf aber

[567] ξεστῆσιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διὰκριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβάλοντες.<sup>N AorAkt</sup>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὐκῆλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N PräAkt</sup> εὐθήμενον<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernnd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον<sup>AdjA</sup> εὐπατέριαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ<sup>N Pr</sup> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφίεπεσκεν  
die jene

[572] ῥυομένην<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν ἰωλκίδα<sup>AdjA</sup> τοῖ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσούντες<sup>N PräAkt</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἁλός, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι,<sup>AdjN</sup> ὑγρά<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N PräAkt</sup> ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ' ἐφέπονται ἄδην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N PerM/P</sup> ποίης  
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν, ὃ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσι πάρος<sup>Adv</sup> σύριγγι λιγείῃ<sup>AdjD</sup>  
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N PräM/P</sup> νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὥμάρ<sup>ArtA</sup> τευν<sup>Pr</sup>· τήν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰέν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>W</sup> πασσύτε<sup>AdvKmpN</sup> ρος<sup>AdvKmpN</sup> φέρεν οὔρος.

sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡερί<sup>η</sup> πολυ<sup>η</sup> λήιος<sup>AdvN</sup> αἶα Πε<sup>W</sup> λασγῶν

sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά<sup>δ</sup> δας<sup>AdvA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>W</sup> ρεξή<sup>W</sup> μειβον ἐ<sup>W</sup> ρίπνας

pelionische aber

[582] αἰέν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>W</sup> πιπροθέ<sup>W</sup> οντες<sup>N</sup>· ἔ<sup>W</sup> δυνε δέ<sup>Pt</sup> Σηπιὰς<sup>AdvN</sup> ἄκρη,

immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνετο δ<sup>Pt</sup> εἰναλί<sup>η</sup> Σκία<sup>δ</sup>θος, φαί<sup>W</sup> νοντο δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>W</sup> πωθεν<sup>Adv</sup>

aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι<sup>αι</sup> αἰ<sup>AdvN</sup> Μά<sup>W</sup> γνησά<sup>θ</sup>· ὃ<sup>Pt</sup> πεύδιος<sup>AdvN</sup> ἡπεί<sup>W</sup> ροιο

pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος<sup>W</sup> Δολο<sup>W</sup> πήιος<sup>AdvN</sup>· ξνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup>

und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι<sup>οι</sup> αἰ<sup>AdvN</sup> ἀνέ<sup>W</sup> μοιο πα<sup>W</sup> λιμπνοί<sup>η</sup>σιν ἔ<sup>W</sup> κελσαν,

westliche

[587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup>· κυδαί<sup>W</sup> νοντες<sup>N</sup>· ὃ<sup>W</sup> πὸ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>W</sup> ξντομα<sup>AdvA</sup> μήλων

und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὁ<sup>W</sup> ρινομέ<sup>W</sup> νης<sup>G</sup>· ἀλὸς οἶδματι<sup>W</sup>· διπλόα<sup>AdvA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκταῖς

auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐ<sup>W</sup> λινύ<sup>W</sup> εσκον<sup>W</sup>· ἀ<sup>W</sup> τὰρ<sup>Kon</sup> τριτά<sup>W</sup> τῷ<sup>AdvDSup</sup> προέ<sup>W</sup> ηκαν

aber am dritten

[590] νῆα, τα<sup>W</sup> νυσσάμε<sup>W</sup> νοι<sup>N</sup>· περι<sup>W</sup> ὠσιον<sup>AdvA</sup> ὕ<sup>W</sup> πόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος.

aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τήν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>W</sup> κτήν<sup>W</sup> Ἀφέ<sup>W</sup> τας Ἀ<sup>W</sup> γούς<sup>W</sup>· ἔτι<sup>Adv</sup> κικλή<sup>W</sup> σκουσιν.

diese aber noch

[592] ξνθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>W</sup> ρωσε<sup>AdvKmp</sup> πα<sup>W</sup> ρεξέθε<sup>W</sup>· ον Μελί<sup>W</sup> βοιαν.

von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν<sup>W</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰγια<sup>W</sup> λόν<sup>W</sup> τε<sup>Pt</sup> δυ<sup>W</sup> σήνεμον<sup>AdvA</sup>· εἰσορό<sup>W</sup>· ὦντες<sup>N</sup>·

und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ<sup>W</sup> ὥ<sup>W</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὅμό<sup>W</sup> λην αὐ<sup>W</sup>· τοσχεδόν<sup>Adv</sup>· εἰσορό<sup>W</sup>· ὦντες<sup>N</sup>·

bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῳ ἡν<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> παρεμέτρεον· οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> δηρὸν <sup>Adv</sup>  
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
hinaus unter weg

[597] κείθεν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> Εὐρυμενάς τε <sup>Pt</sup> πολυκλύστους <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' <sup>Pt</sup> ἐσέδρακον· αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἔπειτα <sup>Adv</sup>  
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, <sup>AdjA</sup> Καναστραίην <sup>AdjA</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι <sup>AdjN</sup> πνοιῇ ἀνέμοιοι θεόντες· <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
nächtlich laufend.

[601] ἤρι <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νισσομένοισιν <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> Ἄθῳ ἀνέτελλε κολῶνῃ  
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη, <sup>AdjN</sup> ἣ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόσσον <sup>AdjA</sup> ἀπόπροθι <sup>Adv</sup> Λῆμνον ἐοῦσαν, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔς <sup>Prp</sup> ἐνδιόν κεν <sup>Pt</sup> ἐύστολος <sup>AdjN</sup> ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ <sup>AdjDSup</sup> κορυφῇ σκιάει, καὶ <sup>Kon</sup> ἐσάχρι <sup>Adv</sup> Μυρίνης.  
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῇμαρ <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἅεν καὶ <sup>Kon</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ <sup>Adv</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἄκραής, <sup>AdjN</sup> τετάυυστο δὲ <sup>Pt</sup> λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἅμ' <sup>Prp</sup> ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup>  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναῇν <sup>AdjA</sup> Σιντηίδα <sup>AdjA</sup> Λῆμνον ἵκοντο.  
felsig sintische

[609] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἄμυδις <sup>Adv</sup> πᾶς <sup>AdjN</sup> δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς <sup>Adv</sup> δέδομητο παροιχομένῳ <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> λυκάβαντι.  
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>as</sup> AdjA μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνή|ναντο γυ|ναῖκας  
ja denn eheliche zwar

[612] ἄνδρες| ἐχθή|ραντες,<sup>N</sup> AorAkt ἔ|χουν δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληϊά|δεσσιν  
gehasst habend, aber auf

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔ|ρον, ἃς<sup>A</sup> Pr αὐτοῖ<sup>N</sup> Pr ἀ|γίνεον ἀντιπέ|ρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] ὀρηκί|ην δη|οὔντες,<sup>N</sup> PrAkt ἐ|πεί<sup>Kon</sup> χόλος|αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὃ|παζεν  
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύπιδος, οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr γερά|ων ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄ|τισσαν.  
weil sie bezüglich lange

[616] ὧϊ| μέλει<sup>ai</sup>, AdjV ζη|λοιό|τ',<sup>Pt</sup> ἐ|πισμυγε|ρῶς<sup>Adv</sup> ἀκό|ρητοι.<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>on</sup> AdjA σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup> Pr ἐ|οὺς<sup>AdjA</sup> ἔρ|ραισαν ἀ|κοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ',<sup>Prp</sup> εὐ|νῇ, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁ|μοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ|πίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup> Pr λευγαλέ|οιο<sup>AdjG</sup> φό|νου τί|σειαν ἀ|μοιβήν.  
irgendeinen elenden

[620] οἷ<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέ|ων<sup>AdjG</sup> γερα|ροῦ<sup>AdjG</sup> περι|φείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύ|λεια θό|αντος, ὃ<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον|ἀ|νασσειν·  
die ja über

[622] λάρνακι δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοί|λῃ<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὕ|περθ',<sup>Prp</sup> ἀλὸς|ῆκε φέ|ρεσθαι,  
aber in hohler ihn über

[623] αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύ|γῃ. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἶνοί|ην ἐρύ|σαντο  
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν,<sup>Adv</sup> ἀ|τὰρ<sup>Kon</sup> Σίκι|νὸν γε<sup>Pt</sup> με|θύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδῇ|θεῖσαν<sup>A</sup> AorPas  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐ|πακτῇ|ρες, Σικί|νου ἀπο',<sup>Prp</sup> τόν<sup>A</sup> Pr ῥα<sup>Pt</sup> θό|αντι  
von, den ja

[626] νηϊὰς<sup>AdjN</sup> οἶνοί|η νύμ|φῃ τέκεν|εὐνη|θεῖσα.<sup>N</sup> AorPas  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλι· αἱ τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλ· κειά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν  
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφό· ρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμή· ξασθαι ἀ· ρούρας  
weisen tragende und

[629] ῥηίτε· ρον<sup>AdjAKmp</sup> πά· σησιν<sup>AdjD</sup> Ἀ· θηναί· ης πέλεν· ἔργων,  
leichter für allen

[630] οἷς<sup>D Pr</sup> αἰ· εἰ<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtA</sup> πά· ροιθεν<sup>Adv</sup> ὁ· μίλεον. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπεης<sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἧ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πά· πταινον ἐ· πὶ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὄμμασι· πόντον  
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι· λευγαλέ· ω,<sup>AdjD</sup> ὁπό· τε<sup>Kon</sup> Θρή· ικες ἴ· ασιν.  
elendem, wann immer

[633] τῷ<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ὅτ·<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου ἐ· ρεσσομέ· νην<sup>A PräM/P</sup> ἴδον· Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδί· η<sup>Adv</sup> πυλέ· ων ἔ· κτοσθε<sup>Adv</sup> Μυ· ρίνης  
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια<sup>AdjA</sup> τεύχεα· δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγια· λὸν προχέ· οντο,  
kriegs in

[636] Θυιάσιν· ὠμοβό· ροις<sup>AdjD</sup> ἴκε· λαι·<sup>AdjN</sup> φάν· γὰρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰ· κάνειν  
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ<sup>N Pr</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D Pr</sup> Θο· αντιάς<sup>AdjN</sup> ὕψι· πύ· λεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι· πατρός· ἀ· μηχανί· η δ·<sup>Pt</sup> ἐχέ· οντο  
in aber

[639] ἄφθον· γοι·<sup>AdjN</sup> τοῖ· όν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> ἐ· πὶ<sup>Prp</sup> δέος· ἥ· ω· ρεῖτο.  
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὐτ·<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀ· ριστῆ· ες προέ· ηκαν  
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλί· δην κή· ρυκα· θο· όν<sup>AdjA</sup> τῷ· πέρ<sup>DPt Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ· λεσθαι  
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελί· ας καί<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐ· πέτρεπον Ἑρμεί· αο,  
und



- [643] σφωιτέ<sup>AdjG</sup> ροιο<sup>AdjG</sup> το<sup>Pr</sup> κῆος, ὃ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> μνη<sup>Pr</sup>στιν πόρε<sup>PräM/P</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm abwesend seiend aller

[644] ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pr</sup>ποιχομέ<sup>PräM/P</sup> νου<sup>G</sup> Ἀχέ<sup>PräM/P</sup> ροντος<sup>PräM/P</sup>  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά<sup>AdjA</sup>τους<sup>AdjA</sup> ψυ<sup>Pr</sup>χὴν ἐπὶ<sup>Pr</sup>δέδρομε<sup>PräM/P</sup> λήθη<sup>PräM/P</sup>  
unsagbaren

[646] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥγ<sup>N</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Pr</sup>μειβομέ<sup>PräM/P</sup> νη<sup>N</sup> μεμό<sup>PräM/P</sup>ρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Pr</sup>ποχθονί<sup>AdjD</sup>οις<sup>AdjD</sup> ἓνα<sup>Pr</sup>ρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὐγάς<sup>PräM/P</sup>  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελί<sup>Pr</sup>ου ζω<sup>Pr</sup>οῖσι<sup>AdjD</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> μύθους<sup>PräM/P</sup>  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί<sup>Pr</sup>δεω<sup>Pr</sup> χρεῖ<sup>Pr</sup>ω με<sup>A</sup> δι<sup>Pr</sup>ηνεκέ<sup>PräM/P</sup>ως<sup>Adv</sup> ἀγο<sup>PräM/P</sup> ρεύειν;  
mich ununterbrochen

[650] ὅς<sup>N</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ὑψιπύ<sup>Pr</sup>λην με<sup>Pr</sup>λίξατο<sup>PräM/P</sup> δέχθαι<sup>PräM/P</sup> ἰόντας<sup>A</sup>  
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομέ<sup>AdjG</sup>νοιο<sup>AdjG</sup> δι<sup>Pr</sup> ἀ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>PräM/P</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡοῖ<sup>PräM/P</sup>  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηδὸς<sup>Pr</sup> ἔλυσαν<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>Pr</sup> ἢ βορέ<sup>PräM/P</sup> αο.  
bei

[653] Λημνιά<sup>Pr</sup>δες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>Pr</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>PräM/P</sup> ἰζον<sup>PräM/P</sup> ἰοῦσαι<sup>N</sup>  
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγο<sup>Pr</sup>ρήν<sup>Pr</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν<sup>PräM/P</sup> Ὑψιπύ<sup>Pr</sup>λεια.  
in sie selbst denn

[655] καὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁμιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἠγέρε<sup>PräM/P</sup> θοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>ArtD</sup> ἐποτρύ<sup>Pr</sup>νουσ<sup>N</sup> ἀγό<sup>PräM/P</sup> ρευεν<sup>PräM/P</sup>  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦφιλοι<sup>ijV</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μενο<sup>Pr</sup>εικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα<sup>Pr</sup> πό<sup>Pr</sup>ρωμεν<sup>PräM/P</sup>  
’o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν<sup>Pr</sup> οἷά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐοικεν<sup>Pr</sup> ἄγειν<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηδὸς<sup>Pr</sup> ἔχοντας<sup>A</sup>  
welche doch zu habende,

[659] ἦ|α|, <sup>Kon</sup>καὶ| μέ|θυ| λα|ρόν, <sup>AdjA</sup>κα| ἵν, <sup>Kon</sup>ἔ|μπε|δον <sup>AdjA</sup>ἔ|κτο|θι <sup>Adv</sup>πύ|ργων|  
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μί|μνοι| εν, <sup>Kon</sup>μη|δ, <sup>Kon</sup>ἄ|μμε <sup>A</sup>Pr κα|τὰ <sup>Prp</sup>χρ|ει|ῶ| με|θέ| πον|τες <sup>N</sup>Prä|Akt|  
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀ|τρε|κέ| <sup>Adv</sup>ὥς| γνώ|ωσι|, κα|κῇ <sup>AdjN</sup>δ, <sup>Pt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>πο|λλόν <sup>AdjA</sup>ἵ|κη|ται|  
genau böse aber auf weithin

[662] βά|ξις·| ἐ| <sup>Kon</sup>πεί| <sup>Kon</sup>μέ|γα <sup>AdjA</sup>ἔ|ργον| ἐ|ρέ|ξαμεν,| οὐ|δέ <sup>Pt</sup>τι <sup>A</sup>Pr πά|μπαν <sup>Adv</sup>|  
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυ|μη|δὲς <sup>AdjN</sup>καὶ <sup>Kon</sup>τοί|σι <sup>D</sup>Pr τό| <sup>ArtN</sup>γ, <sup>Pt</sup>ἔ|σσε|ται,| εἴ <sup>Kon</sup>κε <sup>Pt</sup>δα εἴ|εν·|  
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡ|με|τέ| <sup>AdjN</sup>ρη| <sup>AdjN</sup>μὲν <sup>Pt</sup>νῦν <sup>Adv</sup>τοί|η <sup>AdjN</sup>πα|ρε| νή|νοθε| μῆ|τις·|  
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑ|μέων <sup>G</sup>Pr δ, <sup>Pt</sup>εἴ <sup>Kon</sup>τις <sup>N</sup>Pr ἄ|ρειον <sup>AdjAKmp</sup>ἐ|πος| μη|τί|σεται| ἄ|λλη, <sup>AdjN</sup>|  
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐ|γρέ|σθω·| τοῦ <sup>G</sup>Pr γάρ <sup>Pt</sup>τε <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>εἴ|νεκα <sup>Prp</sup>δε|ῦρ, <sup>Adv</sup>ἐ|κά| λε|σσα·|  
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς <sup>Adv</sup>ἄρ, <sup>Pt</sup>ἐ|φη, καὶ <sup>Kon</sup>θῶ|κον| ἐ|φί|ζανε| πα|τρὸς| ἐ|οῖο <sup>G</sup>Pr|  
so ja und eigenen

[668] λά|ινον·| <sup>AdjA</sup>αὐ|τὰρ <sup>Kon</sup>ἐ|πει|τα <sup>Adv</sup>φί|λη <sup>AdjN</sup>τρο|φὸς| ὥ|ρτο| Πο|λυ|ξώ,|  
steinernen· aber danach liebe

[669] γῆ|ραῖ| δῆ <sup>Pt</sup>ῥι|κνοῖ|σιν <sup>AdjD</sup>ἐ|πισ|κά|ζου|σα <sup>N</sup>Prä|Akt πό|δε|σιν,|  
eben dürren hinkend

[670] βά|κτρω| ἐ|ρει|δομέ|νη, <sup>N</sup>Prä|M/P πε|ρί <sup>Prp</sup>δὲ <sup>Pt</sup>με|νέ|αιν, <sup>N</sup>Prä|Akt ἀ|γο|ρε|ῦσαι·|  
sich stützend, um aber begehend

[671] τῇ <sup>D</sup>Pr καὶ <sup>Kon</sup>παρ|θε|νι| καὶ <sup>AdjN</sup>πί|συ|ρες <sup>AdjN</sup>σχε|δόν <sup>Adv</sup>ἐ|δρι|ό|ωντο|  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀ|δμή|τες <sup>AdjN</sup>λευ|κῇ|σιν <sup>AdjD</sup>ἐ|πι|χνοα|ού|ση <sup>D</sup>Prä|Akt ἐ|θεί|ραις·|  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ| δ, <sup>Pt</sup>ἄρ, <sup>Pt</sup>ἐ|νὶ <sup>Prp</sup>μέ|σση <sup>AdjD</sup>ἀ|γο|ρῇ,| ἀνὰ <sup>Prp</sup>δ, <sup>Pt</sup>ἔ|σχε|θε| δει|ρην|  
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦ|κα <sup>Adv</sup>μό|λις <sup>Adv</sup>κυ|φοῖο <sup>AdjG</sup>με|τα|φρέ|νου,| ὥ|δέ <sup>Adv</sup>τ, <sup>Pt</sup>ἐ|ει|πεν·|  
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὧρα μέν,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει Ὑψιπυλείῃ,

zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὁπάσσαι.

da auch besseres

[677] ὕμμι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότοιο,

euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίση Θρήϊξ στρατός, ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup>

wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;

welche auch vieles unter

[680] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁμιλος ἀνωίστως<sup>Adv</sup> ἐφικάνει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀποτρέποι, ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>

wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηιοτῆτος ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πῆματα μίμνει,

zahllose größere

[683] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γεραραὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναικες,

wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγονοι<sup>AdjN</sup> στυγερόν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας ἵκησθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> μοσ<sup>Adv</sup> βώσεσθε δυσάμμοροι; <sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>

wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες ὑμμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἀρούραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,

erd schneidenden

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελλομένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;

und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρίκασιν

wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> που<sup>Pt</sup> ὁίομαι εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἤδη<sup>Adv</sup>

heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπο<sup>Prp</sup> μοῖραν ἐλοῦσαν<sup>A</sup>  
 von genommen habend

[692] αὕτως, <sup>Adv</sup> ἣ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέμις ἐστὶ, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
 so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι<sup>AdjDKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φράζεσθαι ἄνωγα.  
 den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν ἐπήβολός<sup>AdjN</sup> ἐστ' ἄλεωρή,  
 jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
 wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην<sup>AdjA</sup> ξείνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστρῳ μέλεισθαι.  
 eure und glänzende

[697] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγορῇ πλητοῦ θρόου. εὗαδε γὰρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παρὰσχεδὸν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἄνωρτο  
 aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπὶ<sup>Adv</sup> λη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ἡῦδα.  
 und solches eingefügt

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσῃσιν<sup>AdjD</sup> ἐφανδάνει ἥδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μενοινη,  
 'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὀτρύναιμι.  
 schon wohl nach auch

[702] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον<sup>Adv</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 so ja, und näher seiend.

[703] ὄρσο μοι, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἰφινόη, τοῦδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀνέρος ἀντιόωσα, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> στόλου ἡγεμονεύει,  
 zu uns her welcher

[705] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὴ μοιοῖ ἐπος θυμῆρες<sup>AdjA</sup> ἐνίσπω.  
 damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν,  
 und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο **θαρσαλέως**<sup>Adv</sup> **ἐπιβαίνεμεν** **εὐμενέοντας**<sup>A PräAkt</sup>  
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ,<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐλυσ'** **ἀγορὴν**, **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἐὸν**<sup>AdjA</sup> **ῥτο** **νέεσθαι**.  
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Ἴφινόη** **Μινύας** **ἵκεθ'**· **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρέεινον**,  
so aber auch sie aber

[710] **χρεῖος** **ὅ**<sup>A Pr</sup> **τί**<sup>A Pr</sup> **φρονέουσα**<sup>N PräAkt</sup> **μετήλυθεν**· **ὥκα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] **πασσὺν** **δι**<sup>Adv</sup> **μύθοισι** **προσέννεπεν** **ἐξερέοντας**<sup>A PräAkt</sup>  
all zusammen aus fragende-

[712] **κούρη** **τοί**<sup>D Pr</sup> **μ'**<sup>A Pr</sup> **ἐφείκε** **Θοαντιάς**<sup>AdjN</sup> **ἐνθάδ'**<sup>Adv</sup> **ιοῦσαν**,<sup>A PräAkt</sup>  
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] **Ὑψιπύλη**, **καλέειν** **νηὸς** **πρόμον**, **ὅστις**<sup>N Pr</sup> **ὄρωρεν**,  
welcher

[714] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A Pr</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **δήμοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**<sup>AdjN</sup> **ἐνίσπη**·  
damit etwas ihm herz freundliches

[715] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτοὺς**<sup>A Pr</sup> **γαίης** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄστεος**, **αἶ**<sup>Kon</sup> **κ'**<sup>Pt</sup> **ἐθέλητε**,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] **κέκλεται** **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐπιβαίνεμεν** **εὐμενέοντας**<sup>A PräAkt</sup>  
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς<sup>Adv</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ἐφ'**· **πάντεσσι**<sup>AdjD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐναΐσιμος**<sup>AdjN</sup> **ἦνδανε** **μῦθος**.  
so ja allen aber schicklicher

[718] **Ὑψιπύλην** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἴσαντο** **καταφθιμένοιο**<sup>G PerM/P</sup> **Θόαντος**  
aber des verstorbenen

[719] **τηλυγέτην**<sup>AdjA</sup> **γεγαυῖαν**<sup>A PerAkt</sup> **ἀνασσεμένον**· **ὥκα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τόν**<sup>A Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] **πέμπον** **ἴμεν**, **καὶ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτοὶ**<sup>N Pr</sup> **ἐπεντύνοντο** **νέεσθαι**.  
und doch sie selbst

[721] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὅ**<sup>N Pr</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφ'**<sup>Prp</sup> **ὧμοισι** **θεῶς** **Τριτωνίδος**<sup>AdjG</sup> **ἔργον**,  
aber der ja um Tritonis

[722] **δίπλακα** **πορφυρέην**<sup>AdjA</sup> **περονήσατο**, **τήν**<sup>A Pr</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ὅ** **πασσεν**  
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὃτε<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δρυόχους ἔπε βάλλετο νηὸς  
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und

[725] τῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥήϊτε ρόν<sup>AdvKmp</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡέλιον ἀνιόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ<sup>Kon</sup> κείνο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μεταβλέψειας ἔρευθος.  
oder jenes

[727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέσση<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευθήεσσ,<sup>AdjN</sup> ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ<sup>Pt</sup> πορφυρέη<sup>AdjN</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> πέλεν· ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup>  
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> δι' ακριδὸν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν Κύκλωπες ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀφθίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡμενοί<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔργῳ,  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐτέτυκτο, μιῆς<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δεύετο μούνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτίνοσ, τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σιδηρείης<sup>AdjD</sup> ἐλάσσκον  
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ζείουσας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> αὐτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱέε δοιῶ,<sup>AdjDuN</sup>  
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀπύργωτος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη  
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας,<sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οἷγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> βάλλοντο δομαίους<sup>AdjA</sup>  
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> Ζῆθος μὲν<sup>Pt</sup> ἐπωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἡέρταζεν  
begehrend seiend· zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἤλιβά τοιο<sup>AdjG</sup> κάρη, μογέ<sup>D</sup> οντι<sup>PräAkt</sup> ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί<sup>Pt</sup> ὧν ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr χρυσε<sup>AdjD</sup> φόρμιγγι λιγαίνων<sup>N</sup> PräAkt  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις<sup>Adv</sup> τόσ<sup>AdjA</sup> ση δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἵχνια νίσσετο πέτρῃ  
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεί<sup>Adv</sup> ης δ<sup>Pt</sup> ἡ σκητο βαθυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> Κυθέ<sup>Prp</sup> ρεια  
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμα ζουσα<sup>N</sup> PräAkt θοὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ὥμου  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκαὶ ὄν<sup>AdjA</sup> ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> μαζοῖο· τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὐτῶς<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ<sup>AdjD</sup> η δεικ<sup>AdjN</sup> κηλον ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βοῶν ἔσκεν λάσιος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βουσὶν  
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες Ἡλεκτρυῶνος·  
und

[749] οἱ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἀμυνόμενοι, <sup>N</sup> PräM/P ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφι οἱ· τῶν<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> αἵματι δεύετο λειμῶν  
deren aber

[751] ἐρσή<sup>AdjN</sup> εις πολέ<sup>AdjN</sup> ες δ<sup>Pt</sup> ὀλίγους<sup>AdjA</sup> βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δίφροι πεπονήατο δηριόωντες<sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> προπάραιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·  
mit aber ihm

[755] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος ἦλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος<sup>N</sup> προτενέας<sup>AdjA</sup> δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι<sup>N</sup> παρὰ<sup>Adv</sup> κλισίῳ<sup>Adv</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Πελοπείᾳ<sup>AdjA</sup> ὤτα δαΐξει.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Adv</sup> πολλῶν φοῖβος ὀϊστεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτέτυκτο,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω<sup>Adv</sup> πολλός, <sup>AdjN</sup> ἐὴν<sup>Adv</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τιτυὸν μέγαν, <sup>AdjA</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν γε<sup>Pt</sup>

kühn groß, den ja eben

[762] δι<sup>Adv</sup>, <sup>AdjN</sup> Ἐλάρη, θρέψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἔην Μινυῖος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κριοῦ, ὃν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξενέποντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἐοικώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκέοις, ψεύδοιό τε<sup>Kon</sup> θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πυκνὴν<sup>Adv</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσακοῦσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Adv</sup> ρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι θήῃ<sup>N</sup> σαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεῶν Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῇ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλεν ἔγχος ἐκ<sup>Adv</sup> βόλον, <sup>AdjA</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> Ἄταλάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἐν<sup>Prp</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,

in einst ihm



[771] **πρόφρων**<sup>AdjN</sup> **ἀντομένη**<sup>N PräM/P</sup> **περί**<sup>Prp</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **μενέαινε**<sup>N</sup> **ἔπεςθαι**<sup>N</sup>  
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ὀδόν**<sup>N</sup>· **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>N Pr</sup> **ἑκὼν**<sup>AdjN</sup> **ἀπερήτυε**<sup>N</sup> **κούρην**<sup>N</sup>,  
die aber denn er selbst freiwillig

[773] **δεῖσεν**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀργαλέας**<sup>AdjA</sup> **ἔριδας**<sup>N</sup> **φιλότητος**<sup>N</sup> **ἐκῆτι**<sup>Prp</sup>  
aber schmerzliche um willen.

[774] **βῆ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἴμεναι**<sup>N</sup> **πρὸτι**<sup>Prp</sup> **ἄστρῳ**<sup>N</sup> **φαεινῶ**<sup>AdjD</sup> **ἀστέρι**<sup>N</sup> **ἴσος**<sup>AdjN</sup>,  
aber hin zu hellem gleich,

[775] **ὅν**<sup>A Pr</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **νηγατέησιν**<sup>AdjD</sup> **ἐργόμεναι**<sup>N PerM/P</sup> **καλύβησιν**<sup>N</sup>  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] **νύμφαι**<sup>N</sup> **θηήσαντο**<sup>N</sup> **δόμων**<sup>N</sup> **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **ἀντέλλοντα**<sup>A PräAkt</sup>  
über gegen auf gehend,

[777] **καί**<sup>Kon</sup> **σφισι**<sup>D Pr</sup> **κυανέοιο**<sup>AdjG</sup> **δι'**<sup>Prp</sup> **ἡέρος**<sup>N</sup> **ὄμματα**<sup>N</sup> **θέλγει**<sup>N</sup>  
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] **καλὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐρευνθόμενος**<sup>N PräM/P</sup> **γάνυται**<sup>N</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἡιθέοιο**<sup>AdjG</sup>  
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] **παρθένος**<sup>N</sup> **ἰμεῖρουσα**<sup>N PräM/P</sup> **μετ'**<sup>Prp</sup> **ἄλλοδαποῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ἐόντος**<sup>G PräM/P</sup>  
begehrend mit fremden seienden

[780] **ἀνδράσιν**<sup>N</sup> **ὧ**<sup>D Pr</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **μνηστὴν**<sup>AdjA</sup> **κομέουσι**<sup>N</sup> **τοκῆες**<sup>N</sup>·  
welchem auch sie Braut

[781] **τῷ**<sup>D Pr</sup> **ἴκελος**<sup>AdjN</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **πόληος**<sup>N</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **στίβον**<sup>N</sup> **ἦεν**<sup>N</sup> **ἥρως**<sup>N</sup>·  
jenem gleich vor hin auf

[782] **καί**<sup>Kon</sup> **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δῆ**<sup>Pt</sup> **πυλέων**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἄστεος**<sup>N</sup> **ἐντὸς**<sup>Adv</sup> **ἐβησαν**<sup>N</sup>,  
und ja als eben und auch innerhalb

[783] **δημότεροι**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὅπισθεν**<sup>Adv</sup> **ἐπεκλονέοντο**<sup>N</sup> **γυναικες**<sup>N</sup>,  
bürgerliche aber hinten

[784] **γηθόσυναι**<sup>AdjN</sup> **ξεῖνῳ**<sup>N</sup> **ὁ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονὸς**<sup>N</sup> **ὀμματ'**<sup>N</sup> **ἐρείσας**<sup>N AorSAkt</sup>  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] **νίσσεται**<sup>N</sup> **ἀπηλεγέως**<sup>Adv</sup> **ὄφρ'**<sup>Kon</sup> **ἀγλαὰ**<sup>AdjA</sup> **δώμαθ'**<sup>N</sup> **ἵκανεν**<sup>N</sup>  
ohne Scheu, bis glänzende

[786] **Ὑψιπύλης**<sup>N</sup> **ἄνεσαν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πύλας**<sup>N</sup> **προφανέντι**<sup>D AorSPas</sup> **θεράπναι**<sup>N</sup>  
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρηρεμένας<sup>A PerM/P</sup> σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ἰφινόη κλισμῷ ἐνι<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D PräAkt</sup>  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> καλῆς<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παστάδος εἶσεν ἄγουσα<sup>N PräAkt</sup>  
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσποίνης· ἥ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγκλιδὼν<sup>Adv</sup> ὅσσε βαλοῦσα<sup>N AorSAkt</sup>  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικάς<sup>AdjA</sup> ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη<sup>N PräM/P</sup> μῦθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν<sup>AdjD</sup>  
sich scheuend schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί<sup>Adv</sup> ἡ μίμνοντες<sup>N PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτως<sup>Adv</sup>· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἀνδράσι ναίεται ἄστν,  
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θρηκίης ἐπινάστιοι<sup>AdjN</sup> ἠπείροιο  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους<sup>AdjA</sup> ἄρόωσι γύας· κακότητα δέ<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές<sup>Adv</sup>, ἵν',<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γνοίητε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.<sup>N Pr</sup>  
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὖτε<sup>Kon</sup> θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἐμβασίλευεν,  
als mein

[799] τῇνικά<sup>Adv</sup> θρηκίην, οἳ<sup>N Pr</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι<sup>N PräM/P</sup> λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῇσι<sup>D Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ',<sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μήτις  
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἥ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>AdjG</sup> ας μέν<sup>Pt</sup> ἄπέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με λάθρων,  
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ματί<sup>η</sup> <sup>AdjD</sup> εἵξαντες, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄπεσσεύοντο γυναικάς.  
welcher tōrichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιάδεσσι<sup>AdjD</sup> δορικτήταις<sup>AdjD</sup> παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. <sup>AdjN</sup> ἧ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐτέτλαμεν, εἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινε. ἀτιμάζοντο δέ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes aber

[810] γνήσι'<sup>AdjA</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτί<sup>η</sup> <sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε γενέθλη.  
echte in dunkle aber

[811] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀδμῆτές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραί<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.  
durch un gepflegte

[813] οὐδέ<sup>Kon</sup> πατήρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ὀρώωτο  
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρὶ<sup>ῆς</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου. <sup>AdjG</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παρόρθεν, <sup>Adv</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne

[817] οὐδέ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελεθυμῶ.  
auch nicht

[818] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἷ<sup>αι</sup> <sup>AdjN</sup> κοῦραι ληϊτίδες <sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς ἀγορῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι μέλονται.  
in und und auch

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> θεὸς ἅμιν<sup>D Pr</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀναερχομένους<sup>A PräM/P</sup> ὅρῃ κῶν ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρονέοιεν ἅπερ<sup>A Pr</sup> θέμις, ἢ<sup>Kon</sup> πῇ<sup>Adv</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup>  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς<sup>D Pr</sup> ληϊάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀφορμῇ θέντες<sup>N AorPas</sup> ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> παίδων γένος, ὅσον<sup>N Pr</sup> ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν<sup>Adv</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὄρηκίης ἄροσιν χιονώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετάουσιν.  
schnee reich

[827] τῷ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N Pr</sup> στρωφᾶσθ' ἐπὶ δῆμοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup>  
daher ihr heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἄδοι, ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός ἐμεί<sup>G Pr</sup> ὁάντος ἔχοις γέρας· οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> σ<sup>A Pr</sup> οἴω  
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G Pr</sup>  
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ<sup>AdjD</sup> ὅσαι<sup>N Pr</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα κίων<sup>N AorSAkt</sup> ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους<sup>AdjA</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μίμνε πόληος.  
unsere, und nicht außerhalb

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα<sup>N PräAkt</sup> φόνου τέλος, οἶον<sup>A Pr</sup> ἐτύχθη  
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρὰβλήδην<sup>Adv</sup> προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὕψιπύλῃ, μάλα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> θυμὸς<sup>AdjG</sup> ἀντιάσαιμεν  
sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνης, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χατέουσιν ὁπάξεις.  
die welche uns deiner

[838] εἰμὶ δ'<sup>Pt</sup> ὑπότροπος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν, εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup>  
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ<sup>Pt</sup> μελέσθω  
gemäß aber

[840] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος· ἐγώγε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄθερίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυγροῖ<sup>AdjN</sup> ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.  
aber mich leid vollen

[842] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς θίγεν· αἴψα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',<sup>Pt</sup> ἵμεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νεήνιδες ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί<sup>AdjN</sup> εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὄφρα<sup>Kon</sup> πυλάων  
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν. μετέπειτα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐυτροχάλοισιν<sup>AdjD</sup> ἀμάξαις  
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ<sup>AdjA</sup> φέρουσαι,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ'<sup>Kon</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> καλεσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὕψιπύλεια·  
den ja gerufen habend

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὤρσεν  
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος.  
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὃν μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὦρτο  
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος, je der,  
die aber anderen wo hin auch

[855] Ἦρα κληῖος ἀνευθεν, ὃν γὰρ παρὰ νηὶ λείπειτο  
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροι τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνῃσι γεγῆθει  
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περὶ πλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέσσιν τε μελίσσοντο.  
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμάρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν  
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δὴρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένουτες,  
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆος τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει  
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἢ γὰμιν ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἐβημεν  
uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν**,<sup>Adv</sup> **ὁ** **νοσσήμενοι**<sup>N AorMed</sup> **πολιήτιδας;** **αὐθι**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔαδεν**  
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον** **τας**<sup>A PrAkt</sup> **λιπαρὴν**<sup>AdjA</sup> **ἄροσιν** **λήμνοιο** **ταμέσθαι;**  
 wohnend fette

[869] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **εὐκλειεῖς**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **ὀθνεῖησι**<sup>AdjD</sup> **γυναιξιν**  
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσόμεθ'** **ὥδ'**<sup>Adv</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δηρὸν**<sup>Adv</sup> **ἐλμένοι**<sup>N PerM/P</sup> **οὐδέ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A Pr</sup> **κῶας**  
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] **αὐτόμα** **τον**<sup>AdjA</sup> **δῶσει** **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐλὼν**<sup>N AorAkt</sup> **θεὸς** **εὐξάμενοι**<sup>N AorMed</sup>  
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἵομεν** **αὐτίς**<sup>Adv</sup> **ἐκαστοι**<sup>AdjN</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **σφέα**<sup>A Pr</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **λέκτροις**  
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] **Ὑπὶ****πύλης** **εἰ** **ἄτε** **πανήμερον**<sup>AdjA</sup> **εἰσόκε**<sup>Kon</sup> **Λῆμνον**  
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν** **ἐσανδρώσῃ**, **μεγάλῃ**<sup>AdjN</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>A Pr</sup> **βάξις** **ἵκηται**  
 große auch ihn

[875] **ὥς**<sup>Adv</sup> **νεῖκεσεν** **ὁ** **μίλον** **ἐναντία**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **νῦν**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἔτλη**  
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ'** **ἀνασχεθέειν**, **οὐδέ**<sup>Kon</sup> **προτιμυθήσασθαι**  
 noch

[877] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **αὐτως**<sup>Adv</sup> **ἀγορήθεν**<sup>Adv</sup> **ἐπαρτίζοντο** **νέεσθαι**  
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι**<sup>N PrA/M/P</sup> **ταῖ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σφιν**<sup>D Pr</sup> **ἐπέδραμον**, **εὖτ'**<sup>Kon</sup> **ἐδάησαν**  
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **λείρια** **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **περιβρομέουσι** **μέλισσαι**  
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης** **ἐκχύμεναι**<sup>N AorMed</sup> **σιμβληίδος**, **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λειμών**  
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις**<sup>AdjN</sup> **γάνυται**, **ταῖ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **γλυκὺν**<sup>AdjA</sup> **ἄλλοτε**<sup>Adv</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>  
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν** **ἀμέργου**<sup>N PerM/P</sup> **σιν πεποτμημένοι**<sup>N PerM/P</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **ταῖ**<sup>ArtN</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδουκῆς<sup>Adv</sup> ἀνέρας ἀμφι<sup>Prp</sup> κι νυρόμεναι<sup>N</sup> Präm/P προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἕκαστον, <sup>AdjA</sup>  
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι<sup>N</sup> Präm/P μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος<sup>G</sup> PräAkt  
die aber ihr des Gehenden

[888] Νίσσεο, καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr θεοὶ σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἐταίροις  
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα<sup>A</sup> PräAkt  
goldenes bringend

[890] αὐτῶς, <sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐθέλεις καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr φίλον. <sup>AdjN</sup> ἤδε<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος  
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐμεῖο<sup>G</sup> Pr παρέσσεται, ἢν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup>  
auch meines wenn auch später

[892] δὴ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N</sup> AorAkt ἐθέλης ἄψορρον<sup>Adv</sup> ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐοἶ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen

[894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων· ἀλλ', <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγ<sup>NPt</sup> Pr τήνδε<sup>A</sup> Pr μενοινῆν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ', <sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>N</sup> Pr προτιόσσομαι ὧδε<sup>Adv</sup> τε λείσθαι.  
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν<sup>Pt</sup> ἀπέων<sup>N</sup> PräAkt περ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος<sup>AdjN</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ', <sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἔπος, τό<sup>ArtN</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐξανύσαιμι  
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, <sup>AdjN</sup> ἢν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich



[899] τὴν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτ',<sup>Adv</sup> Αἰσονο<sup>s</sup> υἱὸς ἀγα<sup>s</sup>ιόμε<sup>s</sup>νος<sup>N</sup> προσέ<sup>PräM/P</sup>ειπεν·  
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύ<sup>s</sup>λη, τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἐ<sup>s</sup> ναίσιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γέ<sup>s</sup>νοιτο  
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακά<sup>s</sup>ρων<sup>AdjG</sup> τύ<sup>s</sup>νη<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>s</sup>θεν<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀ<sup>s</sup>ρείω<sup>AdjKmpA</sup>  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] Ἰσχαν', ἐ<sup>s</sup> πεί<sup>Kon</sup> πά<sup>s</sup>τρην μοι<sup>D</sup> ἄ<sup>s</sup>λις<sup>Adv</sup> Περί<sup>s</sup>αο ἐ<sup>s</sup>κητι<sup>Prp</sup>  
da mir genug um willen

[903] ναιετά<sup>s</sup>ειν· μοῦ<sup>s</sup> νό<sup>s</sup>ν<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup>θε<sup>s</sup> οἱ λύ<sup>s</sup>σειαν ἀ<sup>s</sup>έθλων·  
allein mich

[904] εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πέ<sup>s</sup>πρωται ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>s</sup> γαῖαν ἰ<sup>s</sup>κέσθαι  
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>s</sup>ναπλώ<sup>s</sup>οντι,<sup>D</sup> σὺ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρσενά<sup>AdjA</sup> παῖδα τέ<sup>s</sup>κηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν<sup>A</sup> ἡβή<sup>s</sup>σαντα<sup>A</sup> Πε<sup>s</sup>λασγίδος<sup>AdjG</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἰ<sup>s</sup>ωλκοῦ  
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί<sup>s</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐ<sup>s</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητρὶ δύ<sup>s</sup>ης ἄ<sup>s</sup>κος, ἥν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη<sup>s</sup> ἐ<sup>s</sup>τι<sup>Adv</sup> ζώ<sup>s</sup>οντα<sup>A</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἀ<sup>s</sup>νδιχα<sup>Adv</sup> τοῖο<sup>G</sup> ἀ<sup>s</sup>νακτος  
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν<sup>D</sup> πορσύν<sup>s</sup>ωνται ἐ<sup>s</sup> φέστιοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>s</sup>ροισιν·'  
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἤ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>s</sup>βαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα πα<sup>s</sup>ροίτατος<sup>AdjSupN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ<sup>s</sup>ριστῆ<sup>s</sup>ες· λά<sup>s</sup>ζοντο δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν ἐ<sup>s</sup>ρετμά<sup>s</sup>  
aber

[912] ἐνσχερῶ<sup>Adv</sup> ἐζόμε<sup>s</sup>νοι<sup>N</sup> πρυ<sup>s</sup>μνήσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Ἄργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑ<sup>s</sup>πὲκ<sup>Prp</sup> πέ<sup>s</sup>τρης ἀ<sup>s</sup>λιμυρέος<sup>AdjG</sup> ἐνθ',<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup>  
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑ<sup>s</sup>δωρ δολι<sup>s</sup>χῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>s</sup> πικρατέ<sup>s</sup>ως<sup>Adv</sup> ἐλά<sup>s</sup>τησιν·  
langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι<sup>οι</sup>AdjN δ'Pt Ὀρ<sup>φῆος</sup> ἐ<sup>φημοσύ</sup>νησιν ἐ<sup>κελσαν</sup>

am Abend aber

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἠλέ<sup>κτρης</sup> Ἀτ<sup>λαντίδος</sup>, ὄφρα<sup>Kon</sup> δα<sup>έντες</sup>N AorSAkt

zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή<sup>τους</sup>AdjA ἀγα<sup>νῆσι</sup>AdjD τε<sup>λεσφορί</sup>ησι θέ<sup>μιστας</sup>

unaussprechliche mit milden

[918] σωότε<sup>ροι</sup>AdjKmpN κρυό<sup>εσσαν</sup>AdjA ὑ<sup>πειρ</sup>Prp ἅλα<sup>ναυτίλ</sup>λοινοτο.

sicherer kalte über

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>ρω</sup>AdvKmp μὴ<sup>θῆσομαι</sup>. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup>Pr

davon zwar noch nicht weiter auch selbst

[920] νῆσος ὁ<sup>μῶς</sup>Adv κεχά<sup>ροίτο</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup>Pr λάχον ὄργια<sup>κεῖνα</sup>A Pr

ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ<sup>ται</sup>, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἅμιν<sup>D</sup>Pr αἰδεῖν.

die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ'Pt εἰρεσί<sup>η</sup> Μέλα<sup>νος</sup>AdjG διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα<sup>πόντου</sup>

von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε<sup>νοι</sup>N PräM/P τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρη<sup>κῶν</sup> χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πε<sup>ραίην</sup>AdjA

strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἐ<sup>χον</sup> καθύ<sup>περθε</sup>Adv νέ<sup>ον</sup>Adv γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἠελί<sup>οιο</sup>

oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ<sup>νου</sup>G PräM/P Χερό<sup>νησον</sup> ἐ<sup>πι</sup>Prp πρού<sup>χουσιν</sup>A PräAkt ἵ<sup>κοντο</sup>.

untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup>Pr λαί<sup>ψηρὸς</sup>AdjN ἅ<sup>η</sup> νότος, ἰστία<sup>δ'Pt</sup> οὐ<sup>ρῳ</sup>

dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε<sup>νοι</sup>N AorMed κού<sup>ρης</sup> Ἀθα<sup>μαντίδος</sup>AdjG αἰπά<sup>AdjA</sup> ῥέ<sup>εθρα</sup>

aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα<sup>λον</sup>· πέλα<sup>γος</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύ<sup>περθε</sup>Adv λέ<sup>λειπτο</sup>

aber das zwar oben

[929] ἥρι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ἐννύχι<sup>οι</sup>AdjN Ῥοι<sup>τειάδος</sup>AdjG ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ἀκτῆς

am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαί<sup>ην</sup>AdjA ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐ<sup>χοντες</sup>N PräAkt

idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἐπιπροσέβαλλον<sup>A</sup> βύδω,

dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην<sup>δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>

aber zu der auch sandige

[933] ἡίόνα<sup>ζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον</sup> Πιτύειαν.

heilige und

[934] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> Pr γ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ἐούσης<sup>G PräAkt</sup>

und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην<sup>πορφύροντα<sup>A PräAkt</sup> διήνυσαν</sup> Ἑλλήσποντον.

purpurn wogend

[936] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἔνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος

aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἅπὸ<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληγίου<sup>AdjG</sup> ἡπεῖροιο

ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα κεκλιμένῃ<sup>N PerM/P</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>μύρεται</sup> ἰσθμὸς

in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς<sup>AdjN</sup> καταειμένους<sup>N PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄκται

vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοὶ<sup>AdjN</sup> κεῖνται δ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσὴ ποιο.

beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν<sup>A Pr</sup> καλέουσιν ὁρος περιναιετάοντες<sup>N PräAkt</sup>

es rings um wohnend

[942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕβρισταί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν

und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.

groß

[944] ἕξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβιοι<sup>AdjN</sup> ἡερέθονται,

sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὤμων δύο<sup>Adj</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπένερθεν<sup>Adv</sup>

die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρυῖαι<sup>N PerM/P</sup>

vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο  
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρωι ΛιλήνιοςAdjG υἱὸς ἄνασσειν  
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη δίουAdjG τέκεν Εὐσώροιο  
 den des göttlichen

[950] Αἰνὴτη. τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἐόντεςN PräAkt  
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτες. N PerAkt  
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'Adv Ἀργὼ πρὸ τυπεν ἐπειγομένηN PräM/P ἀνέμοισιν  
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίκοις, AdjD ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμήν ὑπέδεκτο θεούσαν.A PräAkt  
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt  
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,  
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἔτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,  
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύνAdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA Prp γεPt θεοπροπίαις ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἰάονες ἰδρύσαντο  
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης.  
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἄμυδιςAdv φιλότητι Δολίονες ἡδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp  
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἡδὲKon γενέθλην  
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,  
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σε κιόντας<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>  
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν<sup>Prp</sup> λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 in

[966] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> Ἐκβασίω<sup>AdjD</sup> βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖνα, θυηπολίδης τ<sup>Pt</sup> ἐμελοντο.  
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἄναξ λαρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ δευομένοισιν<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>  
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλὰ θ<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔην φάτις, εὗτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴκωνται  
 und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος<sup>AdjN</sup> στόλος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup>  
 göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον<sup>AdjA</sup> ἀντιάαν, μὴ δὲ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο μέλεσθαι.  
 milde und nicht

[972] ἴσόν<sup>AdjA</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ κείνῳ<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἐπισταχύεσκον ἰοῦλοι,  
 gleich wohl und jenem

[973] οὐδὲ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> παίδεσιν ἀγαλλόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> μεμόρητο.  
 und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ' ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἦεν ἄκοιτις  
 aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίῳ<sup>N</sup> νων, Μέροπος Περκωσίου<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
 perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> πατρὸς  
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ<sup>AdjD</sup> ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
 mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλαμόν τε<sup>Pt</sup> λιπὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια νύμφης  
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μέτα<sup>Prp</sup> δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δείματα θυμοῦ.  
 jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἐρέεινον ἀμοιβαδίσ·<sup>Adv</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Περί<sup>Pt</sup> ἀό τ'Pt ἐφετμάς·  
und

[982] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> περικτιόνων πόλι<sup>Pt</sup> ας καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον ἅπαντα<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen

[983] εὐρείης<sup>AdjG</sup> πεύθοντο Προποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡίδει καταλέξαι ἐλδομένοισι<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δαῖ<sup>Pt</sup> ἥναι.  
begehrenden

[985] ἡοῖ δ'Pt εἰσανέβαν μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλός· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> λιμένος προτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἐξήλασαν ὄρμον·  
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt Ἰησονίη<sup>AdjN</sup> πέφαι<sup>Pt</sup>ται ὁδός, ἣνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔβησαν.  
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέες δ'Pt ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ'Prp οὐρέος αἰξάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί<sup>οιο</sup><sup>AdjG</sup> Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα νειόθι<sup>Adv</sup> πέτρης  
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον<sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θῆρα λοχώμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λέλειπτο σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὅπλοτέροις<sup>AdjD</sup>  
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέης, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παλίντονον<sup>AdjA</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τανύσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέρου<sup>AdjAKmp</sup> πέλασε χθονί· τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶγας<sup>AdjA</sup> ἀεργάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> | που<sup>Pt</sup> καὶ | κεῖνα<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> | θεῖα<sup>Pt</sup> τρέφεν | αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέλωρα<sup>Pt</sup>  
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἦρῃ, | Ζηνὸς ἅ | κοιτις, ἅ | ἐθλιον<sup>AdjA</sup> | Ἦρα κλῆι.  
als Kampf aufgabe

[998] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ὧλλοι<sup>AdjN</sup> | δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑπότροποι<sup>AdjN</sup> | ἀντιό<sup>N</sup>ωντες, <sup>PräAkt</sup>  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄ | νελθέμεναι | σκοπιήν, ἥ | πτοντο φόνοιο<sup>Pt</sup>  
ehe doch

[1000] γηγενέων ἥ | ρωες ἄ | ρήιοι, <sup>AdjN</sup> | ἤμην<sup>Kon</sup> ὁ | ιστοῖς<sup>Pt</sup>  
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ἐγχείησι | δε | δεγμένοι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> | εἰσόκε<sup>Kon</sup> | πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην<sup>Adv</sup> ἄ | σπερχές<sup>Adv</sup> | ὀ | ρινομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> | ἐδά | ιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς<sup>Kon</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> | δούρατα | μακρὰ<sup>AdjA</sup> νέ | ον<sup>Adv</sup> πελέ | κεσσι | τυ | πέντα<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub>  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό | μοι | στοι | χηδόν<sup>Adv</sup> | ἐ | πὶ<sup>Prp</sup> ῥηγ | μῖνι | βά | λωσιν,  
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα<sup>Kon</sup> νο | τισθέν | τα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> | κρατε | ροὺς<sup>AdjA</sup> | ἀνε | χοίατο | γόμφους.  
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἐ | νι<sup>Prp</sup> ξυνο | χῇ | λιμέ | νος | πολιοῖο<sup>AdjG</sup> | τέ | ταντο<sup>Pt</sup>  
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξεί | ης, <sup>Adv</sup> | ἄλ | λοι<sup>AdjN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> | ἀλμυρόν<sup>AdjA</sup> | ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> | ὕ | δωρ<sup>Pt</sup>  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον | τες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | κεφα | λὰς | καὶ<sup>Kon</sup> | στήθεα, | γυῖα δ', <sup>Pt</sup> ὕ | περθεν<sup>Adv</sup>  
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω | τεινάμε | νοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ', <sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, <sup>Adv</sup> | αἰγία | λοῖο<sup>Pt</sup>  
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράτα | μὲν<sup>Pt</sup> ψαμά | θοισι, πό | δας δ', <sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> | βένθος | ἔ | ρειδον,  
zwar aber in

[1011] ἄμφω<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> | ἄμ', <sup>Adv</sup> | οἰώ | νοῖσι | καὶ<sup>Kon</sup> | ἰχθύσι | κύρμα | γε | νέσθαι.  
beide zugleich und

- [1012] ἤρω<sup>N</sup> ες<sup>Pt</sup> ,ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀταρβῆς<sup>AdjN</sup> ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> δι' ἐξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔθε<sup>N</sup> ἐν λαίφεσσι πανήμερος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι  
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι<sup>AdjN</sup> ἀρπὰγ<sup>N</sup> δην<sup>Adv</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup> φέρον, ὄφρ'<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐυξείνοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοσιν ἐκ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτοῦ<sup>N</sup> χί<sup>Adv</sup> ἱερῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φατίζεται ἡδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> πέτρῃ,  
selb nächtlich heilig aber diese noch
- [1020] ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περί<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἐβάλλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδὲ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι οὐδ'<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δολιόνας ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἤρω<sup>N</sup> ας νημερτῆς<sup>Adv</sup> ἐπήισαν ἀλλὰ<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
genau sondern wohl
- [1024] Μακρίέων<sup>AdjG</sup> εἴσαντο Πελασγικὸν<sup>AdjA</sup> ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα δύντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χεῖρας ἄειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλασαν μελίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας ἀλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit aber und auch einander
- [1027] ὅξει<sup>N</sup> ἡ<sup>AdjD</sup> ἴκελοι<sup>AdjN</sup> ῥιπὴ πυρός, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> θάμνοισι  
scharfen gleich die auch in



[1028] αὐαλέ|οισι<sup>AdjD</sup> πε|σοῦσα<sup>N AorSAkt</sup> κο|ρύσσεται· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ|δοιμὸς|  
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαμε|νήs<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Δο|λιονί|ω<sup>AdjD</sup> πέσε|δήμω·|  
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ' <sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N Pr</sup> δηιο|τῆτος ὑ|πὲρ<sup>Prp</sup> μόρον|αὔτις<sup>Adv</sup> ἔ|μελλεν|  
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νυμφιδί|ους<sup>AdjA</sup> θαλά|μους καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον ἰ|κέσθαι·|  
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> Αἰσονί|δης τε|τραμμένον<sup>A PerM/P</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐ|οῖο<sup>G Pr</sup>|  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐ|παί|ξας<sup>N AorSAkt</sup> στῆ|θος μέσον<sup>AdjA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δουρὶ|  
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραί|σθη· ὁ<sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> ψαμά|θοισιν ἐ|λυσθεὶς<sup>N AorSPas</sup>|  
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀ|νέπλη|σεν· τὴν<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις|οὔποτ' <sup>Adv</sup> ἀ|λύξαι|  
dies denn niemals

[1036] θνητοῖ|σιν·<sup>AdjD</sup> πάν|τῃ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πε|ρὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> πέπταται|ἔρκος·|  
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὥς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> ὁ|ϊόμε|νόν<sup>A PräM/P</sup> που<sup>Pt</sup> ἀ|δευκέος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> ἄ|της|  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀ|ριστή|ων<sup>AdjG</sup> αὐ|τῇ<sup>D Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ πέ|δησεν|  
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμε|νον<sup>A PräM/P</sup> κεί|νοισι·<sup>D Pr</sup> πο|λεῖς<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπα|ρηγόνες ἄλλοι<sup>AdjN</sup>|  
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέ|ης μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|νήρατο|Τηλε|κλῆα|  
zwar

[1041] ἦδὲ<sup>Kon</sup> Με|γαβρόν|την· Σφό|δριν δ' <sup>Pt</sup> ἐνά|ριξεν Ἄ|καστος·|  
und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν|εἶλεν ἀ|ρηίθο|όν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέ|φυρον·|  
aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ|υμμελί|ης<sup>AdjG</sup> Τελα|μῶν Βασι|λῆα κα|τέκτα·|  
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ'Pt αὖAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt Ἰάκινθον ἔπεφνεν,  
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ'Pt ἄμφωDuN Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.Pt  
aber beide und.

[1046] Οἰνείδης δ'Pt ἐπὶPrp τοῖσινD Pr ἔλεν θρασὺνAdjA Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen kühnen

[1047] ἥδεKon καὶKon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓςA Pr ἔτιAdv πάνταςAdjA  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσιAdjD κυδαίνουσιν.  
heroischen

[1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλλοιAdjN εἰξαντεςN AorAkt ὑπέτρεσαν, ἥτεKon κίρκους  
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέταςAdjA ἀγεληδὼνAdv ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐςPrp δὲPt πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι·AdjN αἶψαAdv δ'Pt αὐτῆςAdv  
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλις στονόεντοςAdjG ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
klagenden

[1053] ἥωθενAdv δ'Pt ὀλοήνAdjA καὶKon ἀμήχανονAdjA εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφωDuA Pr στυγερόνAdjA δ'Pt ἄχος εἶλεν ἰδόνταςA AorSAkt  
beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας ΜινύαςAdjA ΑἰνῆιονAdjA υἱὰ πάροιθενAdv  
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐνPrp κονίησι καὶKon αἵματι πεπτηῶτα·A PerAkt  
in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲPt τρίαAdjA πάνταAdjA γόων·N PräAkt τίλλονται τεPt χαίτας  
aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοῖN Pr ὁμῶςAdv λαοὶ τεPt Δολιόνες· αὐτὰρKon ἔπειταAdv  
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίςAdv περὶPrp χαλκείοιςAdjD σὺνPrp τεύχεσι δινηθέντεςN AorPas  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἄέθλων,**  
und

[1061] **ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις, ἅμ<sup>Prp</sup> πεδίον λειμώνιον, ἔνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>**  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὀψιγόνοιςιν<sup>AdjD</sup> ἰδέσθαι.**  
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] **οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> λέλειπτο**  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] **οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόσιος μετόπισθε<sup>Adv</sup> κακῷ δ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>**  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἦνυσεν, ἀψαμένῃ<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> βρόχον αὐχένι. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι ἀποφθιμένῃ<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> ἀλσηίδες<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο·**  
verstorben seiende waldige

[1067] **καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δάκρυα χεῦαν ἔραζε<sup>Adv</sup>**  
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] **πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν**  
alle die ja die

[1069] **Κλείτην, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> οὔνομα νύμφης.**  
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κείνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Δολιονίῃσι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν**  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι τ' ἑκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
und von auch nicht denn ihrer

[1072] **ἔτλη τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>**  
jemand auch nicht über lange

[1073] **ἐξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο·**  
aus der Mühle

[1074] **ἀλλ' αὖτως<sup>Adv</sup> ἀφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἔδοντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>**  
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] **ἔνθ' ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν, εὔτ' ἂν σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται**  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες<sup>N PräAkt</sup> ἰάονες, ἔμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
 des gesamten Volkes

[1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνηέρθησαν ἄλλαι  
 von aber dorthier rauhe

[1079] ἥμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δωδεκα<sup>Adj</sup> τοὺς<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Adv</sup>  
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη<sup>D PräM/P</sup> δ' ἐνὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ  
 herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδμημένοι<sup>N PerM/P</sup> εὐνάζοντο  
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὑπὼ ἀριστῆες πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος<sup>N AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄκαστος  
 zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' ἐν<sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης ἀδινὰ<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A PräAkt</sup> ἔρυντο.  
 und laut schnarchend

[1084] ἡ<sup>N Pr</sup> δ' ἐν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδαο  
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ<sup>AdjD</sup> ὅπιν<sup>Adv</sup> θεσπίζουσα<sup>N PräAkt</sup>  
 mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένην<sup>G PräM/P</sup> ἀνέμων· συνέηκε δὲ<sup>Pt</sup> Μόψος  
 der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὄριθος ἐναΐσιμον<sup>AdjA</sup> ὅσσαν ἀκούσας<sup>N AorSAkt</sup>  
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> θεὸς αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, ἔζε δ' ἐν<sup>Pt</sup> ὑπερθε<sup>Adv</sup>  
 und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλάστοιο μετήορος<sup>AdjN</sup> αἶξασα<sup>N AorSAkt</sup>  
 des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν<sup>A Pr</sup> δ' ἐν<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N Pr</sup> κεκλιμένον<sup>A PerM/P</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώεσιν οἰών.  
 den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας<sup>N AorSAkt</sup> ἀνέγειρε παρὰ<sup>Adv</sup> ρασχεδόν, ὥδε<sup>Adv</sup> τ' ἐν<sup>Pt</sup> εἶπεν.  
 bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσούνι<sup>A</sup>δη, <sup>Pr</sup>χρειώ σε<sup>A</sup> τόδ' <sup>Pr</sup>ιερὸν <sup>AdjA</sup>εἰσανιόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκριό<sup>AdjG</sup>εντος ἐ<sup>AdjA</sup>ύθρονον <sup>AdjA</sup>ιλά<sup>Pr</sup>ξασθαι  
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα <sup>AdjG</sup>συμπάντων μακά<sup>AdjG</sup>ρων· λή<sup>Pt</sup>ξουσι δ' ἄ<sup>Pr</sup>ελλαι  
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρη<sup>AdjN</sup>εῖς· τοί<sup>AdjA</sup>ην γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>γὼν <sup>Pr</sup>νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν ἄ<sup>Pr</sup>κουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυό<sup>N</sup>νος ἀλί<sup>AdjG</sup>ης, ἥ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>τε<sup>Pt</sup> κνώσ<sup>G</sup>σοντος <sup>PräAkt</sup>ῦ<sup>Adv</sup>περθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>πέ<sup>Adv</sup>ριξ τὰ<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>AdjA</sup>καστα <sup>AdjA</sup>πι<sup>N</sup>φauσκομέ<sup>N</sup>νη <sup>PräM/P</sup>πεπό<sup>Pt</sup>τηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἄνε<sup>Pt</sup>μοί τε θά<sup>Pt</sup>λασσά τε <sup>Pt</sup>νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πε<sup>Pt</sup>πείραν<sup>AdjN</sup>ται νιφό<sup>Adv</sup>εν θ' <sup>Pt</sup>ἔδος Οὐλύμ<sup>Pt</sup>ποιο·  
alles schneeig und

[1100] καί<sup>Kon</sup> οἱ, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ὅτ', <sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὁρέ<sup>AdjA</sup>ων μέγαν οὐρανὸν εἰσανα<sup>Pt</sup>βαίνη,  
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐ<sup>N</sup> τὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Κρονί<sup>N</sup>δης ὑπο<sup>N</sup>χάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνα<sup>AdjN</sup>τοι μάκα<sup>AdjN</sup>ρες δει<sup>AdjA</sup>νὴν θεὸν ἀμ<sup>Pt</sup>φιέ<sup>Pt</sup>πουσιν·  
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀ<sup>AdjN</sup>σπαστὸν ἐ<sup>Adv</sup>πος γένετ' εἰσαί<sup>N</sup>οντι. <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ' <sup>Pt</sup>ἐξ<sup>Prp</sup> εὐ<sup>N</sup>νῆς κεχα<sup>N</sup>ρημένος· ὥρσε δ' <sup>Pt</sup>ἐ<sup>Pt</sup>ταίρους  
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pt</sup>πισπέρ<sup>N</sup>χων· καί<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἐγρομέ<sup>N</sup>νοισιν<sup>D</sup> <sup>AorM/P</sup>  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκί<sup>N</sup>δεω Μό<sup>N</sup>ψιο θε<sup>N</sup>οπροπί<sup>N</sup>ας ἀγό<sup>N</sup>ρευεν.

[1107] αἶψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κουρότε<sup>N</sup>ροι <sup>AdjKmpN</sup>μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup>πὸ<sup>Prp</sup> σταθ<sup>N</sup>μῶν ἐλά<sup>N</sup>σαντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰπει<sup>AdjA</sup>νὴν ἄνα<sup>N</sup>γον βόας οὔρεος ἄ<sup>N</sup>κρην.  
von dort zu steil

[1109] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> λυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἱε<sup>AdjG</sup> ρῆς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς<sup>Prp</sup> λιμένα θρηίκιον<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους<sup>AdjKmpA</sup> ἐτάρων ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ λιπόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Μακριάδης<sup>AdjN</sup> σκοπιαὶ καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> περαίη<sup>AdjN</sup>

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης<sup>AdjG</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐαῖς<sup>AdjD</sup> προυφαίνεται' ἰδέσθαι·

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ'<sup>Pt</sup> ἡρόεν<sup>AdjN</sup> στόμα βοσπόρου ἡδὲ<sup>Kon</sup> κολῶναι

aber nebelig und

[1115] Μυσίαι<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρης<sup>AdjG</sup> ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιο

mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδίον Νηπήιον<sup>AdjN</sup> Ἀδρηστείης·

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στιβαρόν<sup>AdjN</sup> στύπος ἀμπέλου ἔντροφον<sup>AdjN</sup> ὕλη,

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν<sup>Adv</sup> γεράνδρουον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἕκταμον, ὄφρα<sup>Kon</sup> πέλοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης<sup>AdjG</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> βρέτας· ἔξεσε δ'<sup>Pt</sup> Ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀκριόεντι<sup>AdjD</sup> κολωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές<sup>AdjA</sup> ἀκροτάτησιν<sup>AdjDSup</sup>

über dacht den höchsten,

[1122] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> πανυπέρταται<sup>AdjNSup</sup> ἐρρίζωνται·

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δρυῖνοισι<sup>AdjD</sup> θυηπολίας ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα <sup>AdjA</sup> Δινδυμίην <sup>AdjA</sup> πολυπότνιαν <sup>N</sup> ἀγκαλέοντες, <sup>PräAkt</sup>  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν <sup>AdjA</sup> Φρυγίης, <sup>AdjG</sup> Τιτίην <sup>Pt</sup> θ᾽ <sup>Adv</sup> ἅμα <sup>Pt</sup> Κύλληνόν τε, <sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μουῦνοι <sup>AdjN</sup> πολέων <sup>AdjG</sup> μοι <sup>Kon</sup> ῥηγέται <sup>und</sup> ἤδὲ <sup>AdjN</sup> πάρεδροι <sup>Beisitzer</sup>
- [1128] μητέρος Ἰδαίης <sup>AdjG</sup> κε κλήται, ὅσσοι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔασιν  
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι <sup>AdjN</sup> Κρηταῖες, <sup>AdjN</sup> οὓς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποτε <sup>Pt</sup> νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιὰλη Δικταίων <sup>AdjA</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> σπέος ἀμφοτέρῃσιν <sup>AdjDuD</sup>  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη <sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> γαίης Οἰαξίδος <sup>AdjG</sup> ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τήν γε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine
- [1133] Λισονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἱεροῖσιν <sup>AdjD</sup>  
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένους <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἅμυδισ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> Ὀρφῆος ἀνωγῇ  
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βηταρμόν ἐνόπλιον <sup>AdjA</sup> ὠρχήσαντο,  
hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ <sup>Kon</sup> σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἰωῇ  
und damit wohl
- [1137] δύσφημος <sup>AdjN</sup> πλάζοιτο δι' <sup>Prp</sup> ἡέρος, ἣν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> λαοὶ  
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν <sup>Adv</sup> ἐσαιεῖ <sup>Adv</sup>  
von da immerdar
- [1139] ῥόμβω καὶ <sup>Kon</sup> τυπάνῳ ῥεῖην Φρύγες ἰλάσκονται.  
und
- [1140] ἡ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> που <sup>Pt</sup> εὐαγέεσσιν <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταίῃ<sup>AdjN</sup> δαίμων· τὰ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ἐοικότα<sup>N PerAkt</sup> σήματ' ἔγεντο.

günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν χέον<sup>N ImpAkt</sup> ἄσπετον, <sup>AdjA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποσσὶν

zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ<sup>AdjN</sup> φύε γαῖα τε ρείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα ποίης.

selbst tätig zarter

[1144] θῆρες δ'Pt εἰλυοὺς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N AorSAkt</sup>

aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ<sup>Prp</sup> σαῖνοντες<sup>N PräAkt</sup> ἐπήλυθον. ἡ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>

wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι νᾶεν

da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνέβραχε διψάδος<sup>AdjG</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>

aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς ἄλληκτον<sup>AdjA</sup> ἱησονίην<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἐνέπουσιν

aus un ablässig iasonisch aber

[1149] κεῖνο<sup>A Pr</sup> ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην περιναίεται<sup>N PräAkt</sup> ἄνδρες ὁπίσσω<sup>Adv</sup>

jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ' ἀμφι<sup>Prp</sup> θεῶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,

und damals zwar um

[1151] μέλποντες<sup>N PräAkt</sup> ῥεῖην πολυπότνιαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡῶ

singend viel herrschende aber zur

[1152] ληξάντων<sup>G AorAkt</sup> ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.

nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ'Adv ἔρις ἄνδρα ἑκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὀρόθουνεν,

dort jeden der Besten

[1154] ὅστις<sup>N Pr</sup> ἀπολλήξειε πανύστατος<sup>AdjNSup</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθήρ

wer aller letzter um denn

[1155] νῆνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δ'Pt εὔνασε πόντον.

windstill hinab aber

[1156] οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> γαληναίῃ<sup>AdjD</sup> πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσσκον ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>

sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts



[1157] νῆα βίῃ· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> δι' ἐξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς αἴσ<sup>PräAkt</sup> σουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> σάλου ζαχρηεσιν<sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελώφειον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δούρατα νηός.  
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοᾶς μέγα<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡρίον Αἰγαίῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τετρηχότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> οἴδατος ὀλοῦς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerausenden

[1168] μεσσοθέν<sup>Adv</sup> ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέσε δόχμιος,<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόντος  
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι<sup>AdjD</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔζετο σιγῇ  
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
spähend seiend denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἷσι φυτοσκάφος ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] **ἀσπασίως**<sup>Adv</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **αὐτὸν** **ἐ** **ἥν**<sup>A</sup> **δοῖν**<sup>Pr</sup> **ποιοῦν** **χα** **τίζων**<sup>N</sup>  
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] **αὐτοῦ**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **προμολῇ** **τε** **τρυμένῃ**<sup>A</sup> **γούνατ'** **ἐ** **καμψεν**<sup>PerM/P</sup>  
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] **αὐσταλέος**<sup>AdjN</sup> **κονίῃσι** **περιτριβέας**<sup>AdjA</sup> **δέ**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χεῖρας**  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] **εἰσορόων**<sup>N</sup> **κακὰ** **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **ἧ**<sup>D</sup> **ῥήσατο** **γαστρί**<sup>Pr</sup>  
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] **τῆμος**<sup>Adv</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἀφίκοντο** **Κιανίδος**<sup>AdjG</sup> **ἦθεα** **γαίης**  
da ja sie eben der Kianis

[1178] **ἀμφ'**<sup>Prp</sup> **Ἀργανθῷ** **νειον**<sup>AdjA</sup> **ὄρος** **προχοῆς** **τε**<sup>Pt</sup> **Κίοιο**  
um Argantheon und

[1179] **τοὺς**<sup>A</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ** **υξεῖν**<sup>Adv</sup> **Μυσοῖ** **φιλότητι** **κ** **όντας**<sup>A</sup>  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] **δειδέχατ'** **ένναέται** **κεῖν**<sup>G</sup> **ῥος**<sup>Pr</sup> **χθονός** **ἦιά** **τέ**<sup>Pt</sup> **σφιν**<sup>D</sup>  
jener und ihnen

[1181] **μῆλά** **τε**<sup>Pt</sup> **δευομένοις**<sup>D</sup> **μέθυ** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄσπετον**<sup>AdjA</sup> **ἐγγυά** **λιξαν**  
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πειθ'**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ξύλα** **κάγκανα** **τοῖ**<sup>N</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **λε** **χαίην**<sup>AdjA</sup>  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] **φυλλάδα** **λειμώνων** **φέρον** **ἄσπετον**<sup>AdjA</sup> **ἀμήσαντες**<sup>N</sup>  
un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυσθαι** **τοῖ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφ'**<sup>Prp</sup> **πυρήια** **δινεύεσκον**  
die aber um

[1185] **οἱ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οἷνον** **κρητῆρσι** **κέ** **ρων**<sup>N</sup> **πονέοντο** **τέ**<sup>Pt</sup> **δαῖτα**  
die aber mischend seiend, auch

[1186] **Ἐκβασίῳ**<sup>AdjD</sup> **ρέξαντες**<sup>N</sup> **ὕπὸ**<sup>Prp</sup> **κνέφας** **Ἀπόλλωνι**  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **δαίνυσθαι** **ἐτάροις** **οἷς**<sup>D</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **ἐπιτείλας**<sup>N</sup>  
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] **βῆ** **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ἴμεν** **εἰς**<sup>Prp</sup> **ὑλὴν** **υἱὸς** **Διός** **ὥς**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἐρετμόν**  
ja in damit wohl

[1189] οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαίη καταχείριον<sup>AdjA</sup> ἐντύνασθαι.  
ihm selbst handlich

[1190] εὗρεν ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἐλάτην ἄλαλήμενος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>  
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὄζοις, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθόωσαν,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταναῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο.  
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> μῆκος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φάρετρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, ἔδω δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.  
den selben aber von

[1196] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησι<sup>AdjDuD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um

[1198] ἡνορέη πίσυνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ὦμον ἔρεισεν  
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ<sup>Adv</sup> διαβάς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πεδόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς<sup>Adv</sup> ἐξήειρε σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> ἰστόν νεός, εὖτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὅλοοῖο<sup>AdjG</sup> δύσις πέλει ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen

[1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θοῇ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο κατὰίξ  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφήνεσσιν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόνων ἐρύσεται.  
mit denselben unter weg

[1205] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N Pr</sup> τὴν<sup>A Pr</sup> ἥ<sup>Pr</sup> εἰρεν. ὁ<sup>Adv</sup> μοῦ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἰοῦς

so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pr</sup> λῶν<sup>N AorAkt</sup> ῥόπα λόν τε<sup>Pt</sup> παλίσσυτος<sup>Adv</sup> ὥρτο νέ<sup>Pr</sup> εσθαι.

und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Pr</sup> λας χαλ<sup>Adv</sup> κέ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pr</sup> μίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] διζή<sup>Pr</sup> το κρή<sup>Pr</sup> νης ἱε<sup>Pr</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> ῥόον, ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὕδωρ

heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀ<sup>Pr</sup> φουσάμε<sup>N AorMed</sup> νος<sup>N AorMed</sup> ποτι<sup>Pr</sup> δόρπιον, <sup>Adv</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>

ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέ<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐ<sup>Pr</sup> παρτίσσειεν ἰόντι<sup>D PräAkt</sup>.

rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> τοί<sup>Pr</sup> οἰσιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥ<sup>Pr</sup> θεσιν αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐ<sup>Pr</sup> φερβεν,

ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία<sup>Pr</sup> χον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δό<sup>Pr</sup> μων ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς ἀ<sup>Pr</sup> πούρας, <sup>N AorAkt</sup>

kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου<sup>AdjG</sup> θειοδά<sup>Pr</sup> μαντος, ὃν<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυό<sup>Pr</sup> πεσσιν ἔ<sup>Pr</sup> πεφνεν

des edlen den in

[1214] νηλει<sup>Adv</sup> ὥς, <sup>Adv</sup> βοὸς ἀμφο<sup>Prp</sup> γε<sup>Pr</sup> ωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιό<sup>Pr</sup> ωντα. <sup>A PräAkt</sup>

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο γύ<sup>Pr</sup> ας τέ<sup>Pr</sup> μνεσκειν ἀ<sup>Pr</sup> ρότρῳ

freilich der zwar

[1216] θειοδά<sup>Pr</sup> μας ἀνί<sup>Pr</sup> η<sup>Pr</sup> βεβο<sup>Pr</sup> λημένος, <sup>N PerM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>

getroffen seiend, aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρό<sup>Pr</sup> την ἥ<sup>Pr</sup> νωγε πα<sup>Pr</sup> ρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>Pr</sup> λοντα. <sup>A PräAkt</sup>

nicht wollenden.

[1218] ἔ<sup>Pr</sup> το γάρ<sup>Pt</sup> πρόφα<sup>Pr</sup> σιν πολέ<sup>Pr</sup> μου Δρυό<sup>Pr</sup> πεσσι βα<sup>Pr</sup> λέσθαι

denn

[1219] λευγαλέ<sup>Pr</sup> ην, <sup>AdjA</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὔ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> δίκης ἀλέ<sup>Pr</sup> γοντες <sup>N PräAkt</sup> ἔ<sup>Pr</sup> ναιον.

elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τη<sup>Pr</sup> λου<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pr</sup> ποπλάγ<sup>Pr</sup> ξιεν ἀ<sup>Pr</sup> οιδῆς.

aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναίεται. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσαις,<sup>AdjD</sup>  
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεῖσ',<sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννουχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets

[1226] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν,<sup>Pt</sup> ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕληωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> αἰθέρος αὐγάζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπτοίησεν  
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δέ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum

[1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> ῥόω ἐνι<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔρριπεν  
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐπιχρίμφθεις,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ἡχήεντα<sup>AdjA</sup> φορεύμενον,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα<sup>N</sup> τέρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτε<sup>AdjD</sup> ρῆ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.  
in die mittlere aber

[1240] τοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥρως ἰάχοντος<sup>G</sup> ἐπέκλυεν οἶος<sup>AdjN</sup> ἐταίρων  
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν<sup>N</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σε<sup>Pt</sup> κελεύθου,  
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆα πελώριον<sup>AdjA</sup> ὀππόθ'<sup>Kon</sup> ἵκοιτο.  
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μεταίξας<sup>N</sup> Πηγέων σχεδόν<sup>Adv</sup> ἤύτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> θῆρ  
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>A</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο μῆλων,  
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ'<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup> μετανίσσεται, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν  
aber glühend auch nicht

[1246] ποιμνησιν· πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆες  
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup> βρέμει ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κάμησιν·  
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Εἰλατίδης μεγάλ<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶρον  
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς<sup>N</sup> μελέη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἐπλετο φωνή.  
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἄνδρες  
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντ'<sup>A</sup> ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ<sup>Pt</sup> ληίδ' ἐτοίμην<sup>AdjA</sup>  
allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἑὺμ<sup>Prp</sup> βλητο κατὰ<sup>Prp</sup> στίβον ἦρα κλῆι  
da ihm auf

[1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαί<sup>s</sup>σων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλάμη ξίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε<sup>PräM/P</sup> νουν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην<sup>AdjA</sup> βεβαρημένους<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄσθματι θυμόν·  
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ῥδαιμόνι<sup>e</sup>, στυγερόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄχος πᾶμ<sup>Prp</sup> πρ<sup>Adv</sup>ωτος<sup>AdjNSup</sup> ἐνί<sup>Prp</sup>ψω.  
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Prp</sup>λας κρήνην<sup>Adv</sup> δε<sup>Adv</sup> κιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σόος<sup>AdjN</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Prp</sup>κάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληιστῆρες ἐνι<sup>Prp</sup> χρίμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ<sup>Kon</sup> θῆ<sup>Prp</sup>ρες σί<sup>Prp</sup>νονται· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἰάχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄκουσα.  
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αἰ<sup>Prp</sup>οντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφων ἄλ<sup>Adv</sup>ις ἰδ<sup>Adv</sup>ρως  
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκ<sup>Prp</sup>ιεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε λαινόν<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
in aber dunkel unter

[1263] χ<sup>Prp</sup>ώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐλάτην χαμάδις<sup>Adv</sup> βάλεν, ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Prp</sup> λευθον  
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τῇ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέν<sup>Prp</sup>, ἣ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόδες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέκ<sup>Prp</sup>φερον αἰσ<sup>Prp</sup>σοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μύωπι τε τυμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> προλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδέ<sup>KonPt</sup> νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἀγέλης ὅθ<sup>Prp</sup>εται, πρήσει δ' <sup>Pt</sup> ὁδόν, ἄλλοτ' <sup>Adv</sup> ἄπαυστος<sup>AdjN</sup>  
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἰστάμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' ἀείρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] Ἰη<sup>N</sup>σιν μύ<sup>N</sup>κημα, κα<sup>N</sup>κῶ<sup>AdjD</sup>βεβο<sup>N</sup>λημένος<sup>PerM/P</sup>οἷστρο<sup>N</sup>.

von üblem getroffen

[1270] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>μαιμῶ<sup>N</sup>ων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ' ἔ<sup>N</sup>παλλεν

so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέ<sup>N</sup>ως<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> με<sup>N</sup>ταλλή<sup>N</sup>γων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καμά<sup>N</sup>τοιο

unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ<sup>Adv</sup>λε<sup>N</sup>δι<sup>N</sup>απρύσι<sup>N</sup>ον<sup>AdjA</sup> μεγά<sup>N</sup>λη<sup>AdjD</sup> βοά<sup>N</sup>ασκεν<sup>N</sup> αὐτῇ.

fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκροτά<sup>N</sup>τας<sup>AdjASup</sup> ὑπε<sup>N</sup>ρέσχεθεν<sup>N</sup> ἄκριας<sup>N</sup> ἀστήρ<sup>N</sup>

sogleich aber oberste

[1274] ἡ<sup>N</sup>ῶ<sup>N</sup>ρος<sup>AdjN</sup> πνοι<sup>N</sup>αὶ δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup>τῇ<sup>N</sup>λυθον<sup>N</sup>. ὥ<sup>Adv</sup>κα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup>φους

des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί<sup>N</sup>νειν ὁρό<sup>N</sup>θουνεν, ἐ<sup>N</sup>παύρε<sup>N</sup>σθαί<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>N</sup>μοιο.

auch

[1276] οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>N</sup>βαινον<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup>φαρ<sup>Adv</sup>λελι<sup>N</sup>ημένοι<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νηὸς

sie aber sofort verlangend hoch aber

[1277] εὐναί<sup>N</sup>ας ἐρύ<sup>N</sup>σαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἀ<sup>N</sup>νεκρού<sup>N</sup>σαντο<sup>N</sup> κά<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>ωας.

gezogen habend

[1278] κυρτώ<sup>N</sup>θη δ<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>N</sup>μω<sup>N</sup> λίνα<sup>N</sup> μεσσό<sup>N</sup>θι<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup>λε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>N<sub>Prp</sub></sup> ἀκτῆς

aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό<sup>N</sup>συ<sup>N</sup>νοι<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>N</sup>οντο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup>ραι<sup>N<sub>Prp</sub></sup> Ποσι<sup>N</sup>δήιον<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup>κρην.

froh entlang Poseidonische

[1280] ἡ<sup>N</sup>μος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανό<sup>N</sup>θεν<sup>Adv</sup> χαρο<sup>N</sup>πῇ<sup>AdjN</sup> ὑπο<sup>N</sup>λάμπεται<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup>ως

als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ<sup>N<sub>Prp</sub></sup> περά<sup>N</sup>της ἀνι<sup>N</sup>οὔσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> δι<sup>N</sup>αγλαύσ<sup>N</sup>σουσι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ταρποί,

aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup>α δροσό<sup>N</sup>εντα<sup>AdjA</sup> φα<sup>N</sup>εινῇ<sup>AdjD</sup> λάμπεται<sup>N</sup> αἶγλη,

und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ<sup>Adv</sup>μος<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>σά<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>N</sup>ησαν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>ιδρεῖ<sup>N</sup>ησι<sup>N</sup> λι<sup>N</sup>πόντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>.

dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>N<sub>Prp</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κρατε<sup>N</sup>ρόν<sup>AdjA</sup> νεῖ<sup>N</sup>κος πέσεν, ἐν<sup>N<sub>Prp</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> κο<sup>N</sup>λωδός

in aber ihnen starkes in aber



[1285] ἄσπετος, AdjN ἐῖ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀποπρολιπόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτάρων. ὁ<sup>N Pr</sup> δ'Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς<sup>N AorSPas</sup>  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup>  
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ'Pt ἦστο βαρεῖη<sup>AdjD</sup> νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄτη  
aber schwer von unten her ἄτη

[1289] θυμὸν ἔδων.<sup>N PräAkt</sup> Τελαμῶνα δ'Pt ἔλεν χόλος, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'Pt ἔειπεν.  
essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖτως<sup>Adv</sup> εὐκηνος, AdjN ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νύPt τοι<sup>D Pr</sup> ἄρμενον ἦεν  
so ruhig, da ja dir ἄρμενον ἦεν

[1291] Ἦρα κληῖα λιπεῖν· σέο<sup>G Pr</sup> δ'Pt ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μήτις ὁρωρεν,  
deiner aber außerhalb μήτις ὁρωρεν,

[1292] ὅφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G Pr</sup> κύδος ἀν'Prp Ἑλλάδα μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup> καλύψη,  
damit das jenes über Ἑλλάδα μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup> καλύψη,

[1293] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.  
wenn wohl zurück kehrend heimwärts νόστον.

[1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> μύθων ἡδος; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐταίρων  
aber was da auch fern ἐταίρων

[1295] εἴμι τεῶν, AdjG οἱ<sup>N Pr</sup> τόνγε<sup>A Pr</sup> δόλον συνετεκτέηναντο.  
deiner, die den eben συνετεκτέηναντο.

[1296] ἦ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ<sup>DuN Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὅσσε  
so, und in Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ<sup>DuN Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὅσσε

[1297] ὄστλιγγες<sup>AdjN</sup> μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ὥς<sup>Kon</sup> ἰνδάλλονται.  
funkenhell rasenden πυρὸς ὥς<sup>Kon</sup> ἰνδάλλονται.

[1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύPt κεν<sup>Pt</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup> Μυσῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίαν ἵκοντο

[1299] λαῖμα βιησάμενοι<sup>N AorMed</sup> ἀνέμου τ'Pt ἄλληκτον<sup>AdjA</sup> ἰωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges ἰωήν,

[1300] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Θρηκίοιο<sup>AdjG</sup> δύο<sup>Adj</sup> υἱές Βορέοιο  
wenn nicht thrakischen zwei Βορέοιο

[1301] Αἰακί|δην χαλε|ποισιν<sup>AdjD</sup> ἐ|ρητύ|εσκον ἔ|πεςσιν,  
mit harten

[1302] σχετί|λοι·<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> στυγε|ρῇ<sup>AdjN</sup> τίσις|ἔπλετ' ὁ|πίσσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσιν ὑφ'<sup>Prp</sup> Ἡρα|κλῆος, ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δί|ζεσθαι ἔ|ρυκον.  
von der ihn

[1304] ἄθλων γάρ<sup>Pt</sup> Πελί|αο δε|δουπότος<sup>G<sub>PerM/P</sub></sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνι|όντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφι|ρύτῃ<sup>AdjD</sup> πέφ|νεν, καί<sup>Kon</sup> ἀ|μήσατο|γαῖαν|  
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐ|τοῖς,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> στή|λας τε<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> καθύ|περθεν<sup>Adv</sup> ἔ|τευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐτέ|ρῃ,<sup>AdjN</sup> θάμ|βος περι|ώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδρά|σι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχῇ|εντος<sup>AdjG</sup> ὑ|πὸ<sup>Prp</sup> πνοι|ῇ βορέ|αο.  
dröhnenden unter

[1309] καί<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἢ μελλε| μετὰ<sup>Prp</sup> χρόνον|ἐκτελέ|εσθαι.  
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> Γλαῦ|κος βρυχί|ης<sup>AdjG</sup> ἀλός|ἐξεφα|άνθη,  
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῇ|ος θεί|οιο<sup>AdjG</sup> πο|λυφράδ|μων<sup>AdjN</sup> ὑπο|φήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαχνη|έν<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> κά|ρη καί<sup>Kon</sup> στήθε' ἀ|είρας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγό|νων στιβα|ρῇ<sup>AdjD</sup> ἐπο|ρέξατο|χειρὶ|  
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαί|οιο, καί<sup>Kon</sup> ἴα|χεν ἔσσυμέ|νοισιν·<sup>D<sub>PerM/P</sub></sup>  
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε<sup>Adv</sup> πα|ρεκ<sup>Prp</sup> μεγά|λοιο<sup>AdjG</sup> Δι|ὸς μενε|αίνετε|βουλὴν|  
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰή|τew πτολί|εθρον ἄ|γειν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρα|κλῆα;  
dreisten

[1317] Ἄργεϊ<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοῖρ' ἐστὶν ἅ<sup>AdjD</sup> τασθάλῳ<sup>AdjD</sup> Εὐρυ<sup>AdjD</sup> σθη<sup>AdjD</sup>  
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή<sup>AdjA</sup>σαι μογέ<sup>PräAkt</sup>οντα<sup>A</sup> δὺ<sup>Adj</sup> ὡδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἅ<sup>AdjA</sup> ἐθλους,  
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ<sup>Pt</sup> ἀθανά<sup>AdjD</sup>τοις<sup>AdjD</sup> συ<sup>AdjA</sup> νέστιον, εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ<sup>AdjA</sup>ση<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πο<sup>AdjA</sup> θῇ<sup>AdjA</sup> κεί<sup>AdjA</sup> νοιο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πε<sup>AdjA</sup> λέσθω.  
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πολύ<sup>AdjA</sup> φημον ἐ<sup>Prp</sup> πὶ<sup>Prp</sup> προχο<sup>AdjA</sup> ῃ<sup>AdjA</sup>σι Κί<sup>AdjA</sup> οιο<sup>AdjA</sup>  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω<sup>AdjA</sup>ται Μυ<sup>AdjA</sup> σοῖσι<sup>AdjD</sup> πε<sup>AdjA</sup> ρικλεές<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>AdjA</sup>στυ<sup>AdjA</sup> κα<sup>AdjA</sup> μόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἅ<sup>AdjA</sup> ναπλή<sup>AdjA</sup> σειν Χαλύ<sup>AdjA</sup> βων ἐν<sup>Prp</sup> ἅ<sup>AdjA</sup> πείρονι<sup>AdjD</sup> γαίῃ.  
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>Adv</sup> λαν φιλό<sup>AdjA</sup> τητι θε<sup>AdjA</sup> ἅ<sup>AdjA</sup> ποιή<sup>AdjA</sup>σατο νύμφῃ<sup>AdjA</sup>  
aber

[1325] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόσιν, οἷό<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>Prp</sup> ἅ<sup>AdjA</sup> ποπλαγχ<sup>AdjA</sup> θέντες<sup>N</sup> AorSPas ἔ<sup>AdjA</sup> λειφθεν.'  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύμ' ἀλί<sup>AdjA</sup> αστον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>AdjA</sup> φέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας<sup>N</sup> AorSAkt  
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.

[1327] ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δι<sup>AdjA</sup> νησι κυ<sup>AdjA</sup> κώμενον<sup>A</sup> Präm/P ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε<sup>AdjA</sup>ον,<sup>AdjN</sup> κοί<sup>AdjA</sup> λην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Adv</sup> ἀλός<sup>AdjA</sup> ἐκλυσε<sup>AdjA</sup> νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθη<sup>AdjA</sup>σαν δ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Adv</sup> ρωες<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐσσυμέ<sup>AdjA</sup> νως<sup>Adv</sup> ἐβε<sup>AdjA</sup> βήκει  
aber der aber eilends

[1330] Αἰακί<sup>AdjA</sup>δης Τελα<sup>AdjA</sup> μών ἐς<sup>Prp</sup> ἰ<sup>AdjA</sup> ῆσονα, χει<sup>AdjA</sup>ρα δέ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>AdjA</sup>  
zu aber

[1331] ἄκρη<sup>AdjA</sup>ν ἄμφιβα<sup>AdjA</sup> λών<sup>N</sup> AorSAkt προ<sup>AdjA</sup> σπτύξατο, φώνη<sup>AdjA</sup> σέν τε<sup>Pt</sup>  
äußerste umgeworfen habend und.

[1332] Ἄισονί<sup>AdjA</sup>δῃ, μή<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χο<sup>AdjA</sup> λώσσαι, ἀφραδί<sup>AdjA</sup>ησιν  
nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἅσά<sup>Pr</sup> μιν· ἐπὶ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> ἄχος<sup>Pr</sup> εἶλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσχετον<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δῶομεν ἀμπλακίην, ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> εὐμενέοντες·<sup>N</sup> PräAkt  
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig

[1337] ὧ<sup>ij</sup> πέπον, ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> ἐκυδάσσαι μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φᾶς<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ἡέος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀλείττην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἀδευκέα<sup>AdjA</sup> μῆνιν ἀέξω,  
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνιηθείς<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πώεσι μῆλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κτεάτεσσι χαλεπᾶμενος<sup>N</sup> μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐτάρου περὶ<sup>Prp</sup> φωτός· ἐοῦπα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> σέ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>  
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ, <sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> πέλοι ποτέ, <sup>Adv</sup> δηρίσασθαι·  
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρθμηθέντες<sup>N</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Διὸς βουλῇσιν, ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup> ἄστρῳ πολισσάμενος<sup>N</sup> ποταμοῖο  
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρύσθης ἀέθλους  
der aber

[1348] αὖτις<sup>Adv</sup> ἰὼν<sup>N</sup> πονέεσθαι· ἐπηπείλησε δέ<sup>Pt</sup> γαῖαν  
wieder gehend seiend aber

- [1349] Μυσίδ<sup>AdjA</sup> ἀ ναστή|σειν αὐ|τοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὁππότε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr  
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ<sup>Kon</sup> ζω<sup>οὔ</sup><sup>AdjG</sup> εὖ|ροειν ὕ|λα μόρον, ἢ<sup>Kon</sup> θα|νόντος.<sup>G</sup> AorSAkt  
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο<sup>G</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ῥύσι' ὃ|πασσαν ἀ|ποκρί|ναντες<sup>N</sup> AorAkt ἀ|ρίστους<sup>AdjA</sup>  
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ<sup>Prp</sup> δή|μοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ὄρκια ποιή|σαντο,  
aus und

[1353] μήποτε<sup>Pt</sup> μαστεύ|οντες<sup>N</sup> PräAkt ἀ|πολλή|ξιν καμά|τοιο.  
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν<sup>Adv</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ὕ|λαν ἐρέ|ουσι Κι|ανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον θειοδά|μαντος, ἐ|υκτιμέ|νης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ|λονται  
wohl gebauten und

[1356] Τρηχί|νος. δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> νάσσατο παῖ|δας,  
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ῥύσια κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἐ|πιπροέ|ηκαν ἄ|γεσθαι.  
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ<sup>Pt</sup> πα|νημερί|ην<sup>AdjA</sup> ἄνε|μος φέρε νυκτί τε<sup>Pt</sup> πάση<sup>AdjD</sup>  
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος<sup>AdjN</sup> ἐ|πιπνεύ|ων.<sup>N</sup> PräAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ἄ|ητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομέ|νης,<sup>G</sup> PräM/P οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χθονὸς εἰσανέ|χουσιν<sup>A</sup> PräAkt  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ<sup>Prp</sup> κόλ|ποιο μάλ'<sup>Adv</sup> εὐρεῖ|αν<sup>AdjA</sup> ἐσι|δέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε|νοι,<sup>N</sup> AorM/P κώ|πησιν ἅμ'<sup>Prp</sup> ἡλί|ω ἐπέ|κελσαν.  
beraten habend, zugleich mit